

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Puerta Garcia, Marina; Pearson, Roland Keith, dir. "Put the right questions and let me talk!" Una entrevista transcultural fracasada : análisis de la construcción de la identidad y lucha de poderes de Josep Borrell en la entrevista con Tim Sebastian para el programa "Conflict Zone". 2020. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/232790>

under the terms of the  license

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**  
**GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**

**Curso 2019-2020**

**«Put the right questions and let me talk!»**

**Una entrevista transcultural fracasada: análisis de la construcción de  
la identidad y lucha de poderes de Josep Borrell en la entrevista con  
Tim Sebastian para el programa *Conflict Zone***

**Marina Puerta García**

**1423046**

TUTOR

**ROLAND K. PEARSON**

**Barcelona, 4 de junio de 2020**



## Datos del TFG

### Título:

«Put the right questions and let me talk!» Una entrevista transcultural fracasada: análisis de la construcción de la identidad y lucha de poderes de Josep Borrell en la entrevista con Tim Sebastian en el programa de televisión *Conflict Zone*

«Put the right questions and let me talk!» Una entrevista transcultural fracassada: anàlisi de la construcció de la identitat i lluita de poders de Josep Borrell en l'entrevista amb Tim Sebastian al programa de televisió *Conflict Zone*

“Put the right questions and let me talk!” A failed transcultural interview: analysis of Josep Borrell’s construction of identity and negotiation of power in the interview with Tim Sebastian in the television programme *Conflict Zone*

**Autora:** Marina Puerta García

**Centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Estudios:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso académico:** 2019 – 2020

### Palabras clave

Discurso transcultural, análisis crítico del discurso (ACD), construcción de la identidad, lucha de poderes, construcción de la heterosexualidad, entrevista política, discurso político, discurso fracasado, discurso institucional, Josep Borrell, presos políticos catalanes, juicio al *procés* catalán.

Discurs transcultural, anàlisi crítica del discurs (ACD), construcció de la identitat, lluita de poders, construcció de l'heterosexualitat, entrevista política, discurs polític, discurs fracassat, discurs institucional, Josep Borrell, presos polítics, judici al *procés*.

Transcultural discourse, critical discourse analysis (CDA), identity construction, power struggle, construction of heterosexuality, political interview, political discourse, failed discourse, institutional discourse, Josep Borrell, Catalan political prisoners, trial of Catalan independence leaders.

### Resumen del TFG

Este Trabajo de Fin de Grado (TFG) analiza el discurso transcultural fallido del ministro de Asuntos Exteriores Josep Borrell en el programa internacional *Conflict Zone* del canal Deutsche Welle. La entrevista fue publicada en marzo de 2019 y tuvo lugar en la Real Casa de Correos (sede del Gobierno de la Comunidad de Madrid). A través del análisis crítico del discurso (ACD), este trabajo se centra en observar el proceso de la negociación de la identidad y del poder, todo ello enmarcado en un contexto multicultural. Este intercambio se presenta como el paradigma de las

desviaciones de la norma estándar características en contextos de confluencia cultural, en este caso, en el intercambio dialógico de la cultura británica y española. Aunque intuitivamente la comunicación eficiente es posible solo con el dominio lingüístico, este análisis evidencia el requerimiento añadido de la competencia pluricultural. Como resultado de la mala gestión de la comunicación transcultural, emergen conflictos y crisis de identidad que repercuten en la imagen de Borrell representándolo como intransigente y, por último, supone el distanciamiento de la audiencia y el desaprovechamiento de la entrevista para difundir su mensaje. Finalmente, los resultados también tienen en cuenta la construcción de la masculinidad y cómo ambos agentes consideran pertinente reproducir el discurso sexista en la entrevista política.

Aquest Treball de Fi de Grau (TFG) analitza el discurs transcultural fallit del ministre d'Afers Exteriors Josep Borrell al programa internacional *Conflict Zone* del canal Deutsche Welle. L'entrevista va ser publicada el març de 2019 i va tenir lloc a la Real Casa de Correos (seu de Govern de la Comunitat de Madrid). Mitjançant l'anàlisi crítica del discurs (ACD), aquest treball se centra a observar el procés de la negociació de la identitat i del poder emmarcat en un context multicultural. Aquest intercanvi es presenta com el paradigma de les desviacions de la norma estàndard característiques en contextos de confluència cultural, en aquest cas, en l'intercanvi dialògic de la cultura britànica i espanyola. Encara que intuïtivament la comunicació eficient és possible només amb el domini lingüístic, aquesta anàlisi evidencia el requisit afegit de la competència pluricultural. Com a resultat de la mala gestió de la comunicació transcultural, emergeixen conflictes i crisis d'identitat que repercuteixen en la imatge de Borrell representant-lo com intransigent i, finalment, suposa el distanciament de l'audiència i el desaprofitament de l'entrevista per difondre el seu missatge. Per acabar, els resultats també tenen en compte la construcció de la masculinitat i com tots dos agents consideren pertinent reproduir el discurs sexista en l'entrevista política.

This end-of-degree paper analyses the failed transcultural discourse of the Minister of Foreign Affairs Josep Borrell in the international programme *Conflict Zone* on the Deutsche Welle channel. The interview was published in March 2019 and took place at the Real Casa de Correos (seat of the Government of the Community of Madrid). Through critical discourse analysis (CDA), this paper focuses on the process of the negotiation of identity and power, framed within a multicultural context. This exchange is presented as the paradigm of the idiosyncratic deviations from the standard norm in contexts of cultural confluence, namely, in the dialogical exchange of

British and Spanish culture. Although, intuitively, efficient communication is possible only through linguistic proficiency, this analysis evidences the further requirement of pluricultural competence. As a result of the mismanagement of transcultural communication, conflicts and identity crises emerge, which have a detrimental impact on Borrell's image, representing him as adamant and, eventually, it entails the distancing from the audience and the failure to take advantage of the interview to disseminate his message. Finally, the results also take into account the construction of masculinity and how both agents consider the reproduction of the sexist discourse in the political interview adequate.

#### **Aviso legal**

© Marina Puerta García, Bellaterra, 2020. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

#### **Avís legal**

© Marina Puerta García, Bellaterra, 2020. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

#### **Legal notice**

© Marina Puerta García, Bellaterra, 2020. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

## Índice

1. Introducción.....	1
2. Contexto.....	4
3. Metodología.....	5
4. Teoría.....	6
4.1 Comunicación transcultural.....	6
4.2 El discurso institucional.....	9
4.3 La lengua y la identidad.....	12
4.4 La entrevista política como acto comunicativo.....	18
4.4.1 La negociación de poder en la entrevista política.....	20
4.4.2 La entrevista política en el Reino Unido.....	24
4.4.3 La entrevista política en España.....	25
4.4.4 Análisis comparativo de la entrevista política en el Reino Unido y en España.....	26
5. Análisis.....	30
5.1 Comunicación transcultural.....	30
5.2 La negociación de poder en acción.....	38
5.3 El género y la identidad.....	49
6. Conclusión.....	54
7. Referencias.....	56
8. Bibliografía.....	61
9. Apéndice.....	63

## 1. Introducción

A simple vista, la traducción y la comunicación transcultural tienen un denominador común evidente: el prefijo *trans-*, que significa «detrás de, al otro lado de» o «a través de» (RAE, 2020). La tarea del traductor consiste en la comprensión total del texto, a nivel lingüístico y a nivel cultural, y en emplear sus conocimientos para poder guiar («traducción», de origen latino *ducere*, que significa «conducir») la comunicación de una lengua a la otra. La comunicación transcultural omite la tarea de trasladar el discurso de la lengua de origen a la lengua meta, pero no por ello prescinde de las habilidades del traductor: el dominio lingüístico del traductor tan solo es una de las habilidades necesarias para hacer la comunicación entre culturas posible,

[...] the translators communicative competence is attuned to what is communicatively appropriate in both SL [lengua origen] and TL [lengua meta] communities and individual acts of translation may be evaluated in terms of their appropriateness to the context of their use. Widdowson (1979:8) makes a useful distinction between **usage** and **use**. Usage, as codified in dictionaries and grammars, is a “projection of the language system or code”. [...] it should never be mistaken for the actual use of language in communication. (Hatim y Mason, 1990, p. 33, *negrita del original*)

Es decir, la comunicación aislada del componente cultural (que hace posible la semiología de la lengua), se reduce a una sintáctica inutilizable en la comunicación: no es más que un complejo sistema de normas gramaticales descontextualizadas y carentes de referencialidad y de sutilidades connotativas. En situaciones de comunicación transcultural, como indican Hatim y Mason (1990), la información que una situación evoca para una sociocultura, no siempre es transferible a la otra, «ST [texto origen] and TT [texto meta] readers are not equally equipped for the task of inferencing» (p. 93). En estos casos, el código lingüístico que los hablantes escogen juega un papel ínfimo, el puente que facilita la comunicación es el contexto sociocultural y las competencias del hablante en plasmar el mensaje a través del uso de la lengua. Por ello, incluso en comunidades que usan el mismo código lingüístico pueden surgir problemas de comunicación. Hatim y Mason también explican que el proceso de traducción abarca las cuestiones del significado intencionado por el autor, el significado implícito del mensaje y las asunciones del mensaje. Como indican los autores, es precisamente este proceso del que el dominio de la sociolingüística, la pragmática y la lingüística discursiva nacen. De este hecho se desprende la idea de que la competencia lingüística transcultural eficiente requiere del dominio de aspectos teóricos base de la traducción. Al fin y al cabo, ambas disciplinas, la traducción y la comunicación transcultural, pretenden facilitar el intercambio entre dos o más bandos. Liddicoat (2015) va más allá y dice que la traducción es una tipología de comunicación intercultural:

It is intuitively obvious that a translator as an intercultural communicator stands between cultures in some way and that it is through this positioning between cultures that the translator works. (p. 354)

En cierto sentido, el traductor es un comunicador transcultural. El traductor comparte responsabilidades con el autor de un texto transcultural porque, como comenta Liddicoat, debe componer el discurso a medida de las expectativas y conocimientos presupuestos de la audiencia. La diferencia más prominente en este aspecto es que el traductor lidia con la dificultad de trabajar con discursos originales que no tienen en cuenta el proceso de mediación intercultural mientras que en contextos de comunicación transcultural, esta característica se vuelve central en el acto comunicativo.

La construcción de la identidad forma parte del discurso y de todos los agentes que están relacionados con él. El traductor de un discurso entrelaza su identidad en el discurso de la misma manera que lo hace el autor del mismo. Weissegger (2011), con su estilo un tanto provocador, indica que la comunicación transcultural es un territorio fértil de donde brota la identidad, el rol de los agentes y la realidad:

Consequently, as transcultural communication is the inter-/transface between/across/in cultures, and as the ways in which identities/realities are constructed are culturally, spatially, etceterally contingent, transcultural communication and translation can be sites in/on/around which the constructedness of these identities/realities can be *dragged* into the light instead of merely making preconstructed identities more or less visible. (p. 177)

La construcción de la identidad y la negociación de poder en la comunicación transcultural son dependientes de las culturas que crean el espacio de hibridación cultural. De nuevo, esta afirmación se aplica también a la traducción, que consiste en hacer dialogar dos lenguas y culturas distintas.

Este trabajo cuenta con los apartados iniciales de contexto y metodología, después siguen los dos bloques principales, el de teoría y el de análisis, para acabar con la conclusión y la transcripción completa de la entrevista en el apéndice. Los dos bloques principales siguen un paralelismo aproximado porque los dos empiezan con el subapartado de la comunicación transcultural. Estos subapartados son principales porque, especialmente el subapartado de la comunicación transcultural del bloque del análisis, funciona como marco analítico y determina el análisis de los subapartados siguientes. En el bloque de teoría, se resuelve la duda terminológica de por qué comunicación transcultural y no intercultural, internacional o *cross-cultural*. También se explica qué es el fenómeno de la comunicación transcultural de los medios y cómo se entrelaza la cultura y la comunicación. El segundo subapartado del bloque de teoría, el discurso institucional, podría considerarse parte del subapartado de comunicación transcultural, puesto que este a menudo tiene lugar en contextos institucionales internacionales. El subapartado del discurso institucional



revela la conexión entre la institución, la autoridad y la audiencia. El tercer subapartado explica el vínculo de la identidad y la lengua, poniendo especial atención a la perspectiva construccionista de la identidad que está en constante creación y performatividad (Butler, 2007) a través del discurso. También incluye el vínculo lengua-género y la definición de la identidad masculina y el sexismo en la lengua. En el cuarto subapartado, se despliega la lucha de poderes en la entrevista política y los componentes culturales de la entrevista política en España y en el Reino Unido. El último de estos temas, saca a la luz una diferencia prominente del sistema periodístico: el modelo pluralista polarizado español en comparación con el modelo americanizado del Reino Unido. Tras describir los fundamentos teóricos, damos paso al bloque del análisis, que está dividido en tres subapartados. El de comunicación transcultural es un recuento de los factores lingüísticos propios del transculturalismo que, con frecuencia, derivan en malentendidos y conflictos. El segundo subapartado focaliza la negociación de poder en la entrevista donde, de nuevo, evidencia el origen transcultural de gran parte del conflicto. Por último, el subapartado de género e identidad forma parte de la construcción masculina de la identidad de Borrell y Sebastian. Aunque no parezca una sección necesaria, la construcción de la heterosexualidad masculina es parte de la identidad de los actores. Además, su análisis revela un aspecto sorprendente en un intercambio donde abunda el conflicto y la falta de acuerdo: la afiliación de los actores en contraposición con una política. En el apartado explico por qué sucede la afiliación y qué información da sobre el contexto macrosocial.

Antes de empezar con la parte del contexto del trabajo, quiero decir de antemano que el uso genérico del masculino en mi redacción me parece desacertado teniendo en cuenta que el análisis engloba una parte importante sobre la pragmática de la lengua y el feminismo. Sin embargo, dada la naturaleza académica del Trabajo de Fin de Grado, me veo obligada a seguir las convenciones socioculturales, lo que significa, usar el masculino genérico.

Cameron (1985) explica que la lengua puede entenderse de dos maneras distintas, como un objeto o como una institución: la lengua como objeto es la habilidad humana comunicativa y no puede ser apropiada, pero «*the language, the institution, the apparatus of ritual, value judgement and so on, does not belong to everyone equally. It can be controlled by a small elite*» (p. 145, cursiva del original). Una solución pertinente, alternativa al uso del masculino genérico, sería, por ejemplo, adherirme al modelo de Wittig (mencionado en Butler, 2007) de usar *elle* como pronombre de género neutro: «El objetivo de este planteamiento —escribe— no es feminizar el mundo, sino hacer que las categorías de sexo se queden anticuadas en el lenguaje [...]» (p. 249).

## 2. Contexto

En este trabajo realizo un análisis lingüístico de la transcripción de la entrevista de Tim Sebastian<sup>1</sup>, presentador inglés experimentado y de reconocido estatus en el ámbito del periodismo de investigación, conocido por su tenacidad y por indagar en asuntos polémicos llevando al límite a muchos entrevistados; con Josep Borrell, expresidente del Parlamento Europeo, que cuando hizo la entrevista ocupaba el puesto de ministro de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación y que actualmente ocupa el puesto de Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad y es vicepresidente de la Comisión Europea. La entrevista fue publicada en el sitio web *Youtube*, en formato vídeo, el 23 de marzo de 2019, y pertenece al programa *Conflict Zone*, del canal alemán internacional Deutsche Welle. El intercambio tuvo lugar en Madrid y la temática de la entrevista es «How fair are the trials of Catalan pro-independence politicians?» («Josep Borrell on Conflict Zone», 2019). La entrevista transcurrió en un momento de agitación social por el desarrollo de la vida política tras los hechos del 1 de octubre de 2017, popularmente conocido por el 1-O. En dicha fecha el gobierno catalán llevó a cabo la celebración de un referéndum sobre la autodeterminación de Cataluña (sobre la independencia) a pesar de que el Tribunal Constitucional lo suspendiera por ser anticonstitucional. La celebración del referéndum provocó movilizaciones multitudinarias, una gran implicación política por parte de la ciudadanía y una repercusión mediática internacional. Una de las consecuencias de la celebración del referéndum fue la encarcelación de nueve políticos y los presidentes de dos organizaciones populares nacionalistas catalanas (*ANC* y *Òmnium Cultural*) y el exilio de otros siete políticos, uno de ellos, el presidente de la Generalitat, Carles Puigdemont. En el momento que transcurrió esta entrevista, los presos políticos llevaban más de un año en prisión preventiva y la celebración del juicio había empezado en febrero del mismo año.

---

1 Deutsche Welle. (s.f.). Meet Tim Sebastian: DW: 24.08.2015. Recuperado 25 marzo, 2020, de <https://www.dw.com/en/meet-tim-sebastian/a-18617741>

### 3. Metodología

En las páginas del análisis (apartado 5) he decidido centrarme en fragmentos de la entrevista suficientemente permeables como para observar el surgimiento de tensión, malentendidos y luchas para establecer una representación de los hechos concreta. Una vez seleccionados los fragmentos, me he adentrado en el análisis lingüístico para hallar la relación de poder, identidad y género de la situación transcultural con el fracaso o el éxito del discurso. Dada la tipología política del encuentro dialógico, durante el análisis, he mantenido en el punto de mira la conexión entre el uso de la lengua, la ideología y las culturas del entrevistado y el entrevistador.

La sociolingüística ha desarrollado diversos sistemas de análisis lingüístico comparativo con el objetivo de observar la relación de las alternancias de ciertos elementos lingüísticos con patrones de interacción (Briggs, 1986). El sistema en que me baso para analizar la entrevista es el análisis crítico del discurso (ACD). Desde el punto de vista del ACD, las estructuras sociales, la ideología de los actores y el contexto extralingüístico juegan papeles fundamentales en la construcción de la identidad. Usando el método del análisis conversacional (AC), que prescinde de algunos factores extralingüísticos en comparación con el ACD, esto «[...] only means ignoring how power struggles and wider social circumstances constrain and frame the way identities are perceived and projected in specific interactions [...]» (de Fina et al., 2006, p. 6). A la vez, el AC critica el ACD por presuponer una identidad social previa a la interacción. Ochs (Kiesling y Paulston, 2008) esquematiza este razonamiento explicando que el AC propicia la representación incompleta (*underrepresent*) del significado social que los interlocutores están llevando a cabo y, en el peor de los casos, la representación equivocada (*misrepresent*) de estos significados (p. 84).

De modo que mientras que el AC analiza el intercambio a nivel micro-social y lingüístico, el ACD prioriza la ideología y la macroestructura social como marco del análisis lingüístico. Ambas maneras prestan atención a elementos diferentes de una misma interacción y, dependiendo del tipo de interacción, un sistema será más adecuado que otro. En este trabajo usaré el análisis crítico del discurso porque ignorar parcialmente las identidades previas a la conversación de Sebastian (presentador de una cadena internacional) y Borrell (político representante del PSOE) supondría ignorar elementos contextuales que determinan el uso del lenguaje de manera directa.

## 4. Teoría

### 4.1 Comunicación transcultural

La comunicación transcultural es una característica de los modelos de comunicación globales actuales. A pesar de ser un concepto creado en las últimas décadas, muchos autores han propuesto definiciones y denominaciones ligeramente diferentes. Todo ello con el propósito de estudiar los aspectos singulares de la comunicación entre culturas, entre países o la comunicación sin «denominación de origen», es decir, la comunicación desterritorializada (término de Hepp) que pretende llegar a un público internacional de manera homogénea, no sin intentos fallidos. En este apartado constan las (1) diferentes denominaciones y perspectivas correspondientes del fenómeno de la comunicación transcultural; (2) cómo la cultura y la comunicación están entrelazadas y son mutuamente dependientes y cómo, así, crean un espacio de comunicación global particular donde tiene cabida el «yo» contra el «otro»; (3) el transculturalismo en el sistema de los medios de comunicación, que incluye la concesión de intereses políticos y, finalmente, (4) el transculturalismo europeo y algunos ejemplos.

Los conceptos de transculturalismo y comunicación transcultural son denominaciones que han surgido recientemente debido a la necesidad de un término que rompa los límites de los conceptos previos de comunicación internacional, comunicación intercultural y *cross-cultural communication*. Estos tres conceptos gravitan entorno a la nación, la comunicación transcultural añade el componente de la existencia de fenómenos que no se pueden explicar únicamente por la interacción entre naciones individuales (Hepp, 2015).

La comunicación es una parte esencial de la cultura. La cultura, según Hepp (2015) es « [...] a matter of practice, the production of meaning by “doing.”» (p. 13), y para crear cultura, la comunicación es una herramienta imprescindible. A través del discurso, las personas interpretan o incluso crean una realidad concreta. Como la cultura es una producción diaria de significado (Hepp, 2015), en contextos de confluencia de más de una cultura, la realidad expresada en el discurso se somete a una reinterpretación por parte de la otra cultura y a la subsiguiente modificación. En efecto, para que la comunicación entre miembros de culturas diferentes se logre, hace falta que compartan conocimientos sobre:

[...] symbolic sign systems, above all language; [...] systems of pragmatic principles and social practices, above all those of verbal interaction; and they have to share systems of knowledge about the physical, the social and the subjective world (which worlds also include the artefacts of a culture). (Fetzer y Lauerbach, 2007, p. 17)

Cuando dos personas pertenecientes a diferentes culturas interactúan, emerge una tercera cultura fruto de la mezcla de ambas. Horst Reimann (1992) (mencionado en Hepp, 2015), propuso la idea de la comunicación transcultural como característica propia de los procesos de comunicación globales que crean, progresivamente, un único espacio de público global (*global public sphere*). En la comunicación transcultural, cada participante tiene una visión del otro participante que tiende a ser parcial, ya que es producto del *Othering* (Holliday, Kullman y Hyde, 2017). Esto significa ver el coparticipante como opuesto y encontrar la justificación de su comportamiento en prejuicios existentes previos a la interacción. Como informan Fetzer y Lauerbach (2007), las interpretaciones erróneas de comportamiento entre participantes son fuente de la creación y confirmación de estereotipos culturales —de ahí que haya participantes que crean estar siendo comprensivos cuando, en realidad, sus contestaciones son meramente paternalistas (Holliday et al., 2017)—. Este tercer espacio, mezcla de varias culturas, funda las bases para el surgimiento de una sociedad transnacional que se vuelve más global cuantas más culturas incluye.

La comunicación transcultural anula el dualismo de «yo» versus «el otro» (Hepp, 2015). Sin embargo, aunque el dualismo evidente y explícito deje de estar presente en el discurso transcultural, sigue perdurando de manera implícita y tras la máscara de las nacionalidades y etnias de los participantes del acto comunicativo: «[...] it is apparent that national stereotypes live on in representations that appear to lack a national foundation: the “Frenchman” has a life in Hollywood films in much the same way that the “Turk” exists in German films or “the Hindu” in British cinema» (p. 125).

Este fenómeno de hibridación cultural, expone Hepp (2015), se ha extendido por los medios de comunicación, que recientemente han variado el contenido a medida que han ido transgrediendo fronteras culturales y delimitando otras nuevas. Los medios de comunicación son capaces de brindar información a espectadores internacionales. Así crean un diálogo entre culturas y un complejo proceso comunicativo que, aún y siendo global, queda lejos que ofrecer una representación única, común y libre de contradicciones (Hepp, 2015, p 178). Esta perspectiva sobre la comunicación transcultural conduce, según Hepp, a entenderla como una red de conexiones y dependencias entre medios de comunicación de diferentes culturas. Debo matizar esta idea añadiendo que las conexiones entre medios de comunicación están fuertemente jerarquizadas, ya que unas culturas o ciudades captan más atención internacional que otras. Esta jerarquía desterritorializa (*deterritorialize*, término original de Hepp) las ciudades más preponderantes en la esfera internacional desraizándolas del contexto nacional y fijándolas en el espacio global.

Hepp comenta que la globalización de los medios de comunicación es posible gracias a la infraestructura construida como parte de un proyecto político. La predisposición de la esfera política

a erigir estructuras dedicadas a la mejora de los medios de comunicación proviene del interés por regular la institución de los medios de comunicación. Hepp enumera los objetos de la regulación del estado de la siguiente manera: el mercado de los medios de comunicación, la organización de corporaciones e instituciones de los medios de comunicación, el contenido y el acceso a este. El discurso político difundido en los medios de comunicación internacionales resulta en un complejo de funciones y procesos discursivos de los más intrincados de los medios de comunicación. Esto es debido a la amplia audiencia de trasfondo cultural heterogéneos, es decir, al hecho de que los participantes del intercambio no comparten los mismos conocimientos culturales, sistemas de valores, códigos o variedades lingüísticas y prácticas discursivas (Fetzer y Lauerbach, 2007). Como indican ambas autoras, la heterogeneidad de funciones implica la pérdida de control en cuanto a la interpretación del mensaje político que hará la audiencia, que puede distar de la intención inicial de las agencias de medios de comunicación. Hepp ofrece el ataque terrorista de las Torres gemelas el once de setiembre de 2001 como ejemplo de un suceso que fue difundido por los medios de comunicación de manera transnacional. El suceso tuvo un impacto global y, a pesar del carácter global con que se trató la noticia alrededor del mundo, la contextualización y representación transcultural del ataque se diferencia en mayor o menor medida de unos países a otros: «[...] we find a variety of differences, whether between the news source, the person cited, or the political orientation of the particular newspaper. Nor did this reporting in other countries rely upon that in the United States» (p. 174).

Los medios de comunicación internacionales tienen diferentes formatos. Por un lado, en Estados Unidos cuentan con la CNNI (Cable News Network International) que fundó un sistema de producción de material periodístico convergente de periodistas de diferentes regiones del planeta y que tenía como objetivo llegar a una audiencia internacional. La cadena de televisión árabe Al Jazeera sigue un sistema parecido al de Estados Unidos y dirige el contenido acorde con un público internacional. En Europa, en cambio, Hepp explica que ninguna cadena internacional ha conseguido conglomerar un público ampliamente internacional (a pesar de los intentos de BBC World Service y de Deutsche Welle). El motivo principal para Hepp es la rica variedad lingüística en Europa, que imposibilita dirigirse a los públicos europeos de manera uniforme. Fetzer y Lauerbach (2007) llegan a la misma conclusión: teniendo en cuenta que cada cultura (país o nación) tiene sub-culturas (regiones dentro de las naciones o países), la presupuesta homogeneidad europea queda trastocada por la recepción desigual del producto periodístico de cada país. Esto no significa que no exista una cultura transnacional, sino que la transnacionalización en Europa consiste en el seguimiento de las decisiones políticas europeas y de los sucesos relevantes que tienen lugar más allá de las fronteras de Europa (Hepp, 2015). El mismo autor añade que el transculturalismo europeo también supone la

existencia de modelos de producción periodística compartidos. Los países europeos mantienen una visión individualista predominante en la cual la nación ocupa el lugar de más relevancia y, en segundo puesto, se especifica la contextualización transnacional de Europa u otros países europeos (Hepp, 2015). Es más, «The connection with national everyday life means that Europe has become an everyday matter for almost all sections of newspapers [...]» (p. 101). En el caso de los medios televisivos y radiofónicos, Hepp informa que el patrón de comportamiento unificado es más presente porque el contenido está más condicionado por la audiencia que por el suceso que difunden. Un ejemplo del transculturalismo europeo fue la creación de Frontiers Directive en 1989 (Hallin y Mancini, 2004) o la fundación de la European Broadcasting Union, formada por setenta miembros representantes de ciento dieciséis organizaciones de cincuenta y seis países cuyo propósito es la cooperación para intercambiar información periodística. Estos espacios donde fluyen narrativas y discursos globales crean identidades transculturales de forma residual e inevitable (Fetzer y Lauerbach, 2007).

En suma, prestar especial atención a la comunicación transcultural en contextos de surgimiento del tercer espacio, tanto sea cuando los agentes usan una lengua franca como cuando necesitan servicios de interpretación o traducción, es un aspecto esencial para entender las necesidades comunicativas que han surgido con la globalización y su rápida evolución. El transculturalismo es un fenómeno que ha ganado relevancia en poco tiempo y su importancia continúa aumentando gracias a la dependencia mutua con la esfera política. El siguiente apartado consiste en el despliegue del discurso institucional como acto comunicativo de reafirmación de autoridad y lugar de emisión de actos de habla.

#### **4.2 El discurso institucional**

El discurso institucional tiene unas normas rígidas que permiten su identificación, a pesar de que los subtipos del discurso institucional sean tan variados como las relaciones interpersonales. Aquí expongo (1) la definición y las características que conforman el discurso institucional, (2) qué es exactamente la cualidad de «institucional» y quien es el receptor del mensaje institucional en casos en que haya audiencia pasiva y, por último, (3) la estructura del discurso desde la elección léxica, pasando por los turnos de habla, hasta llegar a la organización general.

La categoría de discurso institucional abarca muchos formatos de interacción y grados de ceremoniosidad y espontaneidad (Heritage y Clayman, 2010). La ceremonia de juramento o promesa de acatamiento a la constitución es un acto cuidadosamente calculado en contraste con la llamada de un paciente a la consulta médica para explicar los síntomas que sufre y pedir recomendaciones. A pesar de la libertad permitida en el segundo ejemplo, esta:

[...] tends to be quite strongly reined in by the limits of goal orientation, special constraints on contributions, and special inferences [...]. This is what inhibits, for example, news interviewees from asking questions of their interviewers [...] and callers to 911 emergency from asking for marriage guidance. (Heritage y Clayman, 2010, pp. 34 – 35)

Heritage y Clayman (2010) informan sobre la imposibilidad de llegar a una definición completa del discurso institucional debido a la innumerable manifestación tipológica. Heritage (1998) caracteriza la comunicación institucional como un discurso que tiene lugar en un ambiente más restringido que la conversación ordinaria y que cumple con tres condiciones: «[...] (i) the goals of the participants are more limited and institution-specific, (ii) restrictions on the nature of interactional contributions are often in force, and (iii) institution- and activity-specific inferential frameworks are common (Drew and Heritage 1992) [...] » (p. 2).

Kiesling (2008) explica que la interacción verbal, ya sea institucional o no, se rige por normas en cuanto a las expectativas del uso del lenguaje, del tipo de formulaciones y de la estructura genérica del discurso. Las normas de la interacción vienen acompañadas de significado cultural y, por lo tanto, son subjetivas: dependen de la interpretación y de la cultura a la que pertenece cada agente. En el discurso institucional puede surgir conversación ordinaria (*ordinary conversation*) (Heritage y Clayman, 2010) en proporciones variadas según el tipo de intercambio, la situación contextual y los actores que intervienen. No obstante, la característica distintiva del discurso institucional es que está orientado a lograr los objetivos concretos de cada actor (para el paciente, recibir recomendaciones y, para el médico, obtener información del paciente que le ayude a diagnosticarlo). A pesar de que la línea divisoria entre la conversación ordinaria y el discurso institucional es difusa, el análisis del segundo puede ser muy fructuoso porque el especificativo «institucional» cambia el propósito de la interacción y las relaciones sociales establecidas entre los agentes que interactúan (fijando la jerarquía o uniéndolos en una relación de dependencia mutua, por ejemplo).

Según Bourdieu (1991), la cualidad de comunicación institucional proviene de elementos externos al discurso que, consecuentemente, afectan la forma del discurso: el contexto del discurso crea la institucionalidad del mismo. Además, también explica que la autoridad del discurso depende plenamente de que las otras personas (las no pertenecientes a la institución) reconozcan la autoridad y/o entiendan el discurso. En el caso de la entrevista política, los receptores del mensaje no son los representantes que participan activamente en la entrevista, el discurso institucional imposibilita la personalización de sus comentarios y los vuelve agentes neutrales (Heritage y Clayman, 2010). Sino que el receptor es la audiencia pasiva fuera del ambiente institucional (Fetzer y Lauerbach, 2007).



Heritage y Clayman (2010) resaltan la importancia de los turnos de habla porque encapsulan el potencial de llevar a cabo algunas acciones e inhibir otras. Y es que en el discurso institucional, la relación entre participantes está preinscrita a la interacción. Cada participante tiene una identidad o papel asignados que determinan la estructura asimétrica de la distribución de turnos de habla (Thornborrow, 2002, mencionado en Becker, 2007). En el caso de la entrevista política, el sistema de turnos de habla amortigua la competitividad de ambas instituciones y concede al entrevistador derechos sobre la elección de los temas a discutir y cómo empieza la entrevista, pasa por fases internas de transición y acaba (Heritage y Clayman, 2010).

El discurso institucional suele estar muy planificado y la elección léxica forma parte de su preparación. Esto último implica que hay muchas formulaciones potenciales (Heritage y Clayman, 2010), de las cuales el orador se decanta por la formulación con la carga ideológica conveniente en la situación comunicativa. Heritage y Clayman ven la elección léxica como el primer paso en el diseño del discurso institucional:

[...] there are layers of organization within institutional talk that we can examine. These layers nest within one another. The selection of words (lexical choice) contributes to turn design and the building of actions within turns. Turn design contributes to sequence organization which, in turn, contributes to the phases of interaction which make up its overall structural organization. (p. 50)

Tal y como estos dos autores exponen, la estructura del discurso institucional parte del elemento mínimo, la palabra, y acaba en la organización general del discurso. Es a partir de la constitución del discurso institucional que los agentes crean y ponen en acción su identidad e ideología. La cadena de decisiones a la hora de preparar el discurso alinea al agente con una ideología y posicionamiento concretos, que entraña unos permisos y derechos de acción y reprime otros.

En definitiva, el discurso institucional es un enclave primordial para las esferas de poder político porque establece asimetrías de poder entre el emisor y la audiencia pasiva. Es importante recordar que el reconocimiento de la institución por parte de la audiencia es un factor crucial en la dotación de poder y que, sin este reconocimiento, la jerarquía de poder queda desmembrada y la institución deslegitimada. El poder de los actos ilocutivos y perlocutivos (intención del emisor y efecto en el receptor respectivamente) del discurso institucional viene determinado por la organización de los turnos de habla y, hasta cierto punto, por las identidades de los participantes previas a la interacción. Estas ideas dejan algunas preguntas al aire: ¿quiénes son los agentes del discurso institucional?, ¿cómo afecta la identidad de los agentes a la producción discursiva?, y ¿cómo se entrelaza la macroestructura social que enmarca el discurso institucional con la microestructura de la construcción de la identidad? En el siguiente apartado desviamos la atención hacia la unión del discurso y la identidad y los mecanismos para construir la identidad.

### 4.3 La lengua y la identidad

La lengua y la identidad son procesos estrechamente conectados. El análisis de la identidad a través del lenguaje da origen a la descripción detallada del proceso de construcción de la identidad. El proceso tiene lugar en contextos sociales y requiere del discurso para constituirse —debo hacer el apunte de que la comunicación no solo se entiende como la verbal, si no, ¿qué sería de la identidad de las personas sordomudas?, por ejemplo—. Para explicar la unión entre lengua e identidad, a continuación hay una exposición (1) del concepto de identidad y su vertebración en el discurso, (2) de la identidad como un proceso social en armonía con el contexto social, (3) de la capacidad transformativa que la lengua tiene sobre la realidad y la teoría del construccionismo social, (4) de los componentes de la identidad, el posicionamiento y el *footing* en el discurso, (5) de la identidad en contextos institucionales y (6) del vínculo lengua y género masculino.

Definir «identidad» es una tarea ardua que, dado la miríada de propuestas por diversos autores, será difícil reducirlas a una definición única y universal, pero intentaré acercarme. A primeras, la identidad es la extensión de la personalidad y el papel de los hablantes en una situación específica que vemos exteriorizada en la manera de vestir, el lenguaje corporal, la manera de hablar e incluso la relación que establecemos entre los interlocutores (p. ej. amigas, padre-hija, proveedor-cliente). Ahora bien, determinar la direccionalidad de esta «extensión» es un proceso ambiguo: ¿es la esencia interior del actor que modela la representación o es la expresión y representación (*performance* para muchos autores, p. ej. Benwell y Stokoe, 2006 y Butler, 2007) que modela la esencia interior del actor? De hecho, la representación de la identidad es un proceso bidireccional que recibe influencias constantes del contexto en que ocurre. Es decir, el contexto extralingüístico se entrelaza con la identidad para uno adaptarse al otro y construir, así, la situación comunicativa específica. Una reunión entre empresarios puede identificarse como tal por el uso de vocabulario especializado y formal y por del papel de los actores, el espacio y otros factores extralingüísticos (p. ej. que tenga lugar en la sala de reuniones de una empresa, las relaciones jerárquicas de los actores en interacción, etc.). Gee (2001) compara este fenómeno con la incógnita del huevo y la gallina: «Which comes first? The situation or the language? This question reflects an important reciprocity between language and “reality”: language simultaneously reflects reality (“the way things are”) and constructs (construes) it to be a certain way.» (p. 82). Y es que la identidad es versátil y cambia conforme el contexto comunicativo y los demás actores. No actuamos (ni somos) de la misma manera en una cita que en una conversación con nuestros padres. En definitiva, nuestra identidad cambia constantemente.

Este aspecto de dependencia al contexto social revela la importancia de la negociación de la identidad con los demás actores. La identidad de un individuo únicamente surge de la comparación

con otros individuos, por ello, en la conversación se *co-construye* la identidad: gracias a la contraposición de los actores del intercambio y la consecuente negociación de poderes establecemos quienes somos en la conversación. Ochs (2008) enumera los tres procesos de negociación de la identidad social, necesarios para que una identidad proyectada sea ratificada y pues, establecida. La identidad social será establecida dependiendo de:

(a) whether the speaker and other interlocutors share cultural and linguistic conventions for constructing particular acts and stances; (b) whether the speaker and other interlocutors share economic, political, or other social histories and conventions that associate those acts and stances with the particular social identity a speaker is trying to project; and (c) whether other interlocutors are able and willing or are otherwise constrained to ratify the speaker's claim to that identity. (p. 80)

Por otro lado, en casos de interacción en que predomina la confrontación entre los participantes, la identidad sufre un tira y afloja y está en permanente negociación; en contraste con modelos colaborativos en que la identidad se establece de manera mediada y consensuada a través del lenguaje.

La naturaleza simbólica y social del lenguaje sirve de canal idóneo para la representación de la identidad. Si bien la identidad de una persona es representada por ella misma, recae en los demás participantes responder según la interpretación que hagan de ella (Benwell y Stokoe, 2006) y la respuesta (que a la vez supone una representación propia) contribuye en la co-construcción de la identidad de los participantes. La concepción de la identidad como creación colectiva deriva a la pregunta de hasta qué punto la lengua es capaz de modificar la realidad extralingüística. La lengua posee capacidades performativas (*performativity*, término de Butler), por lo que el discurso es capaz de transformar la realidad extralingüística y cambiar la relación establecida entre los actores (Briggs, 1986). Butler (2007) resume la construcción de la identidad como el contacto «entre sujetos socialmente contruidos en contextos concretos. Esta perspectiva relacional o contextual señala que lo que “es” la persona y, de hecho, lo que “es” el género siempre es relativo a las relaciones construidas en las que se establece.» (p. 61). La noción de la identidad como proceso social deriva a la teoría del construccionismo social, un argumento básico de la identidad como proceso que surge en un contexto e intercambio concreto y del cual nacen múltiples identidades (resultado de una negociación entre los participantes) (de Fina, 2006). De Fina comenta que «Recent scholarship has also emphasized that identity is a process that is always embedded in social practices (Foucault 1984) within which discourse practices (Fairclough, 1989) have a central role.» (p. 2). Esta corriente rompe con la idea de la identidad como un fenómeno transcendental y, en su lugar, encuentra su origen en la interacción social (*social action*). Sin el discurso, la identidad no sucede porque necesita del marco establecido por el discurso para definirse:

They [los enfoques del análisis del discurso] are, for example, able to explicate the processes by which people orient to consistency in their accounts of themselves and other people (underpinning the view of identity as ‘fixed’), whilst simultaneously showing that identity is contingent on the local conditions of the interactional context. Similarly, identity may be a matter of being ‘subject’ to, or taking up positions within discourse, but also an active process of discursive ‘work’ in relation to other speakers. (Benwell y Stokoe, 2006, p. 17)

La identidad se puede entender pues, como un concepto fijo (*previo* al discurso) y/o como un concepto negociado *durante* el discurso y, así, construido a *través* del discurso.

Para que la función referencial del discurso con la realidad extra-lingüística sea posible, es esencial el papel de la indicidad (*indexicality*) que facilita el estudio de la identidad a nivel lingüístico. La referencia es la relación en sí entre el contenido de la expresión y el referente de la realidad extralingüística, de modo que establece un vínculo intersubjetivo entre los actores; mientras que la indicidad depende del elemento comunicativo (lingüístico o no) a través del cual se expresa la idea (Briggs, 1986). Una manera de entender la indicidad, tomando prestadas las palabras de Kiesling (Kiesling y Paulston, 2008), es verla como un significado sociocultural. Este atributo de significación social somete la indicidad a valoraciones diferentes entre lenguas o culturas. Briggs (1986) usa el ejemplo siguiente para aclarar ambos conceptos:

Take an utterance such as “John is a *very* intelligent fellow”. How will the meaning of the statement be affected if the pitch of my voice rises and then falls in an exaggerated fashion on “*very*,” perhaps accompanied by an elongation of the initial vowel and a raising of the eyebrows? This combination of prosody and gesture will signal the hearer that the intended meaning is antithetical to that conveyed by referential content alone: John is really a dolt. (p. 42, cursiva del original)

Basándose en el ejemplo, la cualidad referencial es lo que se dice y la indicidad lo que se quiere decir, de manera que, como completa Briggs (1986), ambos actores pueden coincidir en la interpretación de la cualidad referencial y diferir en la interpretación de la indicidad. La indicidad crea el puente lengua/contexto social (micro/macro) que nos permite posicionar al hablante en un marco e incluso relacionarlo con una ideología. Esta herramienta es, en parte, el espejo de la sociedad y, en parte, construye la realidad (de Fina et al., 2006). Podemos extraer de esta explicación que la indicidad juega un papel profundamente simbólico y dependiente de la cultura y sociedad:

Indexicality is a layered, creative, interactive process that lies at the heart of the symbolic workings of language. The idea that signs are indexical goes beyond simple referential anchoring to encompass the ability of linguistic expressions to evoke, and relate to, complex systems of meaning such as socially shared conceptualizations of space and place, ideologies, social representations about group membership, social roles and attributes, presuppositions about all aspects of social

reality, individual and collective stances, practices and organization structures. (de Fina et al., 2006, p. 4)

La indicidad y «los complejos sistemas de significado» a los que la autora hace referencia permiten el proceso de posicionamiento (*positioning*). Este proceso revela cómo se construye la identidad: ya sea porque un actor acepte identidades impuestas por la macroestructura social o las rechace, porque a lo largo de la interacción adquiera diferentes opiniones respecto a un tema o porque se considere miembro de un grupo ideológico. Telles Ribeiro (2006) cita a Harré y van Langenhove para metaforizar el posicionamiento como el espacio donde los actores ocupan un lugar determinado en la conversación y que va fluctuando y cambiando:

Harré and van Langenhove (1992, 1999) present positioning as a spatial metaphor. Participants' social acts (verbal and nonverbal) constitute a conversational grid which attributes "locations" to each member. Thus participants work with a set of expectations as to where to place the other in a given interaction. (p. 62)

Es por esto que el posicionamiento es uno de los determinantes de la estructura de la conversación. Dependiendo del posicionamiento que adquiera un actor, hará unas intervenciones u otras, es decir, que el posicionamiento orienta la conversación y establece expectativas sobre las intervenciones de un actor en relación con los otros. La implicación de esto es, a pesar de la formación de identidades nuevas en cada momento de la conversación, la existencia de un fondo contextual estable y común que permite que los participantes lleguen a expectativas similares sobre la estructura de la conversación y sobre la estructura macrosocial. Es por este motivo que el posicionamiento tiende un puente entre el análisis conversacional y el análisis crítico del discurso (de Fina et al., 2006).

El posicionamiento no aparece solo, sino que viene acompañado en el discurso del *footing* (Goffman, 1981). Ambos son elementos complementarios, se superponen y suceden uno al otro simultáneamente. El *footing* es un proceso sutil y «escurridizo» por el cual los actores asumen leves cambios en la *alineación* (Goffman, 1981) con los demás y con el tema en cuestión. Lo observamos en la manera en que las intervenciones se expresan y se reciben. Por ejemplo, el *footing* de animador (*animator*) que desempeña un actor al usar estilo indirecto y repetir las palabras de un autor (*author*), como sucede en la conversación telefónica entre John y Louis (de Fina et al., 2006) cuando el primero (animador) comenta al segundo el pronóstico que le ha dado el médico (autor). A la vez, el médico/autor está desempeñando el posicionamiento de experto en el campo. La diferencia entre el *footing* y el posicionamiento se encuentra en el grado de prominencia de los cambios. Los *footings* son cambios sutiles, como el estilo indirecto que usa John, por el cual el sujeto pasa de «yo» a «él». El posicionamiento es un cambio mayor que reorienta la conversación, como por ejemplo, que el médico se posicione como el experto conlleva que durante su discurso no

espera ser interrumpido para discutir el pronóstico con sus pacientes no expertos. Analizar un discurso sin perder de vista los conceptos de posicionamiento y *footing* abre las puertas al estudio de la formación del discurso y la construcción de la identidad porque son conceptos que reflejan el marco contextual en movimiento y cambio permanente. Es un método de estudio que parte de la noción de que el contexto no es un marco fijo y común de los hablantes, sino todo lo contrario, los hablantes se encargan de crear y negociar el contexto donde interactúan a medida que transcurre la conversación.

El aspecto social de la construcción de la identidad es especialmente relevante en la comunicación que ocurre en contextos institucionales. Según el análisis crítico del discurso, las interacciones lingüísticas en contextos institucionales muestran que la identidad de los participantes existe previamente a la conversación. Así que, durante la interacción (microestructura social), se descubre la identidad de los actores impuesta por la macroestructura social, realidad extralingüística que limita la capacidad moldeadora de la co-construcción de la identidad de los actores. Por ejemplo, en una interacción en una consulta médica, la doctora dispone de la autoridad de la institución que representa (el centro médico donde trabaja) frente a la identidad del paciente (persona no especializada que acude para que le aconsejen). En el caso de los medios de comunicación la balanza está más equilibrada, puesto que a menudo ambos lados son miembros de una institución.

Queda aún por abordar el efecto del género del hablante y del receptor sobre la producción discursiva. Existe un punto de partida ideológico común del discurso político y la producción discursiva del género, que los hace inalienables. West, Lazar, y Kramarae (2000) dicen que la construcción del género tiene que ver con las relaciones de poder institucionalizadas. También dicen que la investigación sobre el discurso con perspectiva de género se ocupa en hacer frente a la relación entre la desigualdad de género y las prácticas discursivas de una sociocultura (p. 181). Un ejemplo habitual de la construcción del género en el discurso es el uso del masculino genérico que encubre la presencia de la mujer en cualquier ámbito. Si la lengua tiene valor ideológico, el uso genérico del masculino tiene como consecuencia la sujeción de los intereses de la mujer a los del hombre. Hay autoras feministas de estudios críticos, como Cameron, u otros cuya especialización dista de la lingüística, como Kahneman, que optan por el uso del pronombre *she* como genérico en sus obras. Esto es un ejemplo de discurso con perspectiva de género, ya que pretende visibilizar la mujer en la construcción discursiva de la realidad social. West, Lazar, y Kramarae comentan que «Los estudios de las prácticas de lenguaje muestran una amplia pauta de sexismo, según la cual se concibe a las mujeres como diferentes de los hombres e inferiores a ellos.» (pp. 182 — 183). Desde los años setenta, el interés en la construcción del género ha suscitado un incremento exponencial de

las publicaciones sobre las diferencias entre hombres y mujeres en el habla y las teorías que las justifican. Más allá del origen de las diferencias, este trabajo tiene en cuenta la construcción del género en la lengua como desencadenante de alineaciones de dominio. Las mismas autoras citan el estudio de West (1992) para mostrar el bucle género-lengua. El estudio concluye que el comportamiento socialmente aceptado del hombre le lleva a hacer uso de estrategias pragmáticas acordes con su género, como por ejemplo la interrupción o los cambios unilaterales de tema para evitar tener conversaciones «femeninas». En cambio, el rol de la mujer en la sociedad, basado en la solidaridad como parte esencial de la mujer, la conduce a propiciar intercambios más cooperativos.

Desgraciadamente, aunque a nivel académico se haya ido extendiendo la idea de la diferencia del habla de las mujeres y hombres como reflejo de la asimetría de poderes, en la sociedad todavía prevalecen los estereotipos del habla de la mujer y del hombre (p. ej. Cameron, 2006). En virtud de ello, la masculinidad es la puesta en escena de los comportamientos estereotípicos del género del hablante.

El habla es parte del comportamiento y a través de ella sucede la representación de la identidad masculina y femenina: «The cultural norms for appropriate stances, acts, and activities mediate the cultural norms for how gender identity is "appropriately" constructed and the kinds of language used by women and men.» (Kiesling, 2008, p. 252). Algunos de los mecanismos principales para fijar la jerarquía y establecer poder, mencionados por Kiesling, son indicar la asimetría de poderes con el uso de marcadores convencionales (p. ej. el distintivo de «doctor» o de «Presidente»), actos de habla atrevidos (p. ej. emplear el estilo directo) y la indicidad indirecta, a través de la cual se realiza un acto de habla asociado con un grupo poderoso (p. ej. haciendo referencia a la identidad de un experto) (pp. 252 — 253). Ya hemos esclarecido que estos mecanismos tan solo son *estereotípicos* del habla masculina. Por lo tanto, puesto que la identidad es flexible, se monta y desmonta en función del contexto y participantes, es de esperar que ocurran incongruencias en el uso de la lengua estereotípica masculina y el género del hablante. Este punto lo desarrollaré en el caso práctico de la entrevista, apartado del análisis 5.3.

En conclusión, la construcción de la identidad es un proceso intrínsecamente social, por lo que tiene capacidades transformativas de la realidad extralingüística. Además, es dependiente del contexto donde la comunicación tiene lugar. En el apartado a continuación figura un recuento de la construcción de la identidad en el caso específico de la entrevista política, además de la exposición de las características de la entrevista política como intercambio comunicativo.

#### **4.4 La entrevista política como acto comunicativo**

La entrevista es un tipo de interacción polifacética cuyas propiedades comunicativas reflejan el contexto y la relación establecida entre los actores de la interacción. A través del estudio de la entrevista se extraen conclusiones referentes a los temas tratados explícitamente en la secuencia pregunta-respuesta y al contexto de la entrevista: la persona entrevistada responde tanto a la pregunta como a la situación global de la entrevista (Cicourel, 1974c y Dexter, 1970, citados en Briggs, 1986). En esta sección del trabajo desarrollo (1) el objetivo de la entrevista política y el interés político por usarla para difundir ideologías partidistas, (2) la simbiosis entre periodistas y políticos y sus respectivos roles en la interacción y (3) el conflicto de intereses de la esfera política y los medios de comunicación.

El objetivo de la entrevista para la persona entrevistadora es extraer información clara, veraz y objetiva de la persona entrevistada directamente. Se presume que la única respuesta veraz posible existe y podemos llegar a ella a través de la entrevista. Briggs (1986) critica esta asunción diciendo que «such advice encapsulates our own folk epistemology, conceiving of “the truth” as being singular, unequivocal, and semantically transparent, once it has been identified» (p. 22). Así que la información que consigues a través de esta perspectiva no es más que la simplificación de la consciencia humana (Briggs, 1986).

Cómo se responde, decidir qué respuesta a qué pregunta y viceversa, incluso decantarse por si una pregunta merece respuesta o no, son decisiones cargadas de significado ideológico. Estas decisiones influyen en la interpretación de la entrevista y destapan la intrincada red de sutilidades comunicativas que dan pie a la gestión de poder, la negociación de la identidad y el posicionamiento. La faceta ideológica de la entrevista la ha convertido en una pieza esencial en la difusión de programas políticos durante las campañas electorales. Según Roca-Cuberes (2013), la entrevista política televisada es una entrevista formal que se realiza en el marco de un programa orientado a la información. La entrevista política facilita el acercamiento de la audiencia al político, a través de la función de mediador del periodista y, por lo tanto, sirve como fuente primaria de conocimiento de la escena política. La popularidad de la entrevista política desde una perspectiva crítica con la esfera política pone de relieve la democratización de la sociedad. Como indica Norris (2004),

The guarantee of freedom of expression and information is regarded as a basic human right in the Universal Declaration of Human Rights adopted by the United Nations in 1948, the European Convention on Human Rights, the American Convention on Human Rights, and the African Charter on Human and Peoples' Rights. (p. 117)



Norris añade que la calidad e independencia de los medios de comunicación no solo son un indicador de democratización de la sociedad, sino que también es un impulsor del desarrollo humano. Prueba de ello es la visibilidad de colectivos vulnerables retransmitido por los medios o la movilización, a escala global, de manifestantes que demandan políticas proteccionistas del medio ambiente.

El discurso político diseminado por los medios de comunicación se denomina «política simbólica», aunque el término es un tanto vago dado que cualquier tipo de actividad política se lleva a cabo a través del lenguaje. Por ello, la actividad política está constituida simbólicamente (Fetzer y Lauerbach, 2007, p. 14). Para estas dos autoras,

The relations between politics and the media have also been described as an “existential exchange system” (Sarcinelli 1987: 218, translation G.L.) or a “happy symbiosis” (Boorstin 1987), in which information (on the part of the politicians) is exchanged for publicity (on the part of the media) – a bond that keeps growing tighter as the media become more and more subject to the commercial imperative (Tenscher 1998). (p. 14)

La simbiosis se hace más tangible en el caso de la entrevista política, que aunque debería estar libre de intereses por parte de los medios de comunicación, existen incentivos para ambos bandos a la hora de colaborar. Como no se trata de un encuentro espontáneo, el intercambio tiene intenciones institucionales concretas y diferentes según el rol. Roca-Cuberes (2013) indica que el político pretende defender sus actividades políticas y el entrevistador es el intermediario del (representa el) público. La relación entre políticos y periodistas surge de la dependencia de las dos instituciones a las que pertenecen. Blumer y Gurevitch (1955) (mencionado en *Humanes Humanes*, Martínez Nicolás y Saperas Lapiedra, 2013) explica que esta dependencia:

[...] involves processes of competition and adaptation, in that both parties seek to achieve specific objectives as regards the audience: the journalists’ priority is to attract the public’s attention by capturing attention, informing and entertaining; meanwhile, politicians aim to persuade individuals about actions and proposals that are part of their political strategy. (p. 718)

El conflicto de intereses supone, a veces, un conflicto entre el político y el entrevistador. Aunque, independientemente del conflicto que pueda haber, los periodistas deben acogerse a una ética periodística basada en la imparcialidad para presentar los hechos de manera personalmente desinteresada y para recordar, informan Fetzer y Lauerbach (2007), que las respuestas de la persona entrevistada van dirigidas a la audiencia. Al mismo tiempo, deben realizar la función de promover la rendición de cuentas del político y presionarlo cuando intenta evadir preguntas. Estas funciones de neutralidad y confrontación no se aplican en el caso de las cadenas privadas, en las cuales prevalece la función de entretenimiento y abundan los comentarios valorativos de los periodistas.

El representante político cuenta con la reputación como aliada para ganar popularidad entre las bases de votantes. Thompson (1990, 2000) (mencionado en Sanders y Canel, 2006) entiende la reputación como la pieza del puzzle del sistema periodístico y político que explica por qué los escándalos mediáticos o la amenaza de un escándalo mediático tiene tanta importancia en la política. Los políticos usan este poder simbólico para persuadir e influenciar. Sanders y Canel complementan la afirmación explicando que la reputación es el «capital simbólico» que facilita la legitimidad del político y que desarrolla confianza entre otros políticos y los medios de comunicación. Los escándalos mediáticos ponen en peligro la reputación que el político va construyendo paulatinamente a lo largo de su carrera profesional. En este sentido, volvemos a encontrar un conflicto de intereses entre la propensión que muchos medios de comunicación tienen hacia narrativas de escándalo y el interés de los políticos en evadirlas.

Una vez expuesta la entrevista política, damos paso a la disección de los tres pilares de la entrevista política en este trabajo: la negociación de poder en la entrevista política, que incluye la construcción de la identidad y el posicionamiento; la entrevista política en el Reino Unido y en España y, por último, una comparación de los sistemas de ambos países.

#### ***4.4.1 La negociación de poder en la entrevista política***

Los participantes disponen de varias tácticas pragmáticas para desafiar la jerarquía de poderes en la interacción. Todas las decisiones en la interacción son observables a través del análisis del conflicto y el principio de cooperación en la interacción y suelen tener una motivación ideológica. En este apartado hay una explicación de (1) la definición de poder que usaré en este trabajo, (2) el aspecto metacomunicativo transcultural como origen potencial de conflicto, (3) la asimetría de poderes, la negociación de poder (y de la identidad) y la categorización, (4) la coyuntura de relaciones de poder, los roles y las normas tácitas de la entrevista política, (5) la fuente de poder inherente en la estructura de turnos de habla, en la interrupción y en el habla simultánea y (6) las consecuencias del conflicto en el posicionamiento.

Voy a usar la definición de Fraser (2001) para referirme al poder en la interacción como «[...] the capacity of one party to produce an intended effect on another [...]» (p. 25) y que, al igual que la identidad, fluctúa durante la interacción: «A party's power should be thought of not as an absolute value, but as relative to the others involved, it is not fixed, it is not static, but is subject to change as the mediation progresses.» (p. 25). La negociación se realiza con base en la competencia comunicativa de los agentes, que no se reduce a las competencias lingüísticas, sino que además engloba la habilidad de escuchar, percibir, analizar e interpretar y su función puede ser tanto llegar a un acuerdo como mostrar desacuerdo.

Tal como indica Briggs (1986), la entrevista es un ejemplo de metacomunicación en el cual entran en juego elementos que van más allá del uso lingüístico del lenguaje. Estos componentes metacomunicativos de la entrevista son particulares de cada sociocultura y amoldan la situación comunicativa para encajarla en una situación social concreta. En las entrevistas transculturales, aunque se use un mismo código lingüístico para el intercambio de información, ambos actores usan sistemas metacomunicativos no coincidentes, discrepancia que puede acabar en una entrevista fracasada. Briggs (1986) comenta al respecto: «Lacking experience in this means of relating, such individuals are less likely to be able and willing to adhere to its rules. The further we move away from home, culturally and linguistically, the greater the problem.» (p. 3)

Según Fraser (2001), la negociación de poder de un actor respecto a otros es debido a las asimetrías de poder entre los participantes:

Negotiation almost always entails a power asymmetry: “... absolute weak parties do not negotiate, they surrender. And, absolutely *strong parties do not negotiate, they conquer*” (Nicolaidis 1999: 103). For better or worse, negotiation is an exercise of power, or lack thereof, tempered by a party’s decision whether to exercise the power they have. (p. 22, la cursiva es mía)

Esta idea de la conquista del poder en un acto comunicativo se ejerce con mayor intensidad en la entrevista política con un periodista que goza de autonomía, modelo corriente en el periodismo de investigación británico y poco usual en el periodismo actual español. El papel social de los actores define tácitamente las normas de esta comunicación: «The importance of the particular social roles, the overall social situation, and the type of communicative event that pertain to a given interview are revealed in their joint role in defining norms of interaction [...]» (Briggs, 1986, p. 41). Por consiguiente, la falta de acuerdo mutuo sobre el papel de cada participante dificulta el proceso de la entrevista.

La gestión del poder está íntimamente vinculada a la identidad de los actores porque la identidad está co-construida según la jerarquía que relaciona los actores entre sí. Maier (2001) aclara este argumento ayudándose del concepto de la categorización:

[...] the individual as social actor can redefine him/herself, but this identification will always take place within categorisations imposed by various more or less powerful other actors and the group and the community to which the individual belongs. Sometimes, categorisations will be dominant but there are also cases in which individuals are able to extricate themselves almost completely from the web of categorisations they are caught in. (p. 227)

Esta lucha de categorías impuestas externa e internamente conduce a la lucha entre actores para dominar el tipo de identificación (o categorización) atribuida a sí mismo por encima de las identificaciones que los demás intentan imponer. La lucha constante por dominar la categorización

tiene repercusiones en las evaluaciones de los actores en cuanto a la identidad y el poder propios y de los demás (Maier, 2001). La categorización es una técnica de imposición de identidades habitual en discursos feministas postestructuralistas y puede funcionar exportada a situaciones análogas:

El empeño por describir al enemigo como una forma singular es un discurso invertido que imita la estrategia del dominador sin ponerla en duda. [...] la acción colonizadora no es masculinista de modo primordial o irreductible. Puede crear distintas relaciones de subordinación racial, de clase y heterosexista, entre muchas otras. (p. 66, Butler, 2007)

Los medios de comunicación, como cualquier agente en la interacción, categorizan constantemente. Así, acaban creando una opinión pública que transmiten como un conjunto de hechos a partir de los cuales los miembros de la audiencia forman sus propias opiniones y concepciones de la realidad. Pont y Berrio (2015) (citado por Perales y Pont, 2018), explican que los medios de comunicación informan sobre realidades que no han sido vividas en persona y que, según Rodríguez Borges (2011) (citado por Perales y Pont, 2018), nos ayudan a organizar la información. La realidad social está influenciada por los medios de comunicación gracias al grado de importancia que atribuyen a algunas noticias en contraste con la carencia de importancia de otras. Esta teoría de la *agenda setting* sugiere que los medios de comunicación determinan sobre qué piensa el público y de qué manera (Entman, 2007, citado en Perales y Pont, 2018).

El producto periodístico no tiene significado discursivo por sí solo, sino que lo adquiere del contexto (o discurso) del que nace y que establece las normas de la comunicación (Hepp, 2015). El contexto regula las convenciones que determinan qué se puede decir y qué no se puede decir sobre ciertos temas. La entrevista política presenta un juego de relaciones de poder en el cual una persona pretende imponer sus decisiones sobre la otra a la hora de escoger la temática de la entrevista, el énfasis de ciertas preguntas y respuestas, la extensión de las respuestas y el posicionamiento de ambas personas en sus roles opuestos. El poder de cada uno de los participantes no está limitado a la entrevista, ya que parte del discurso puede extraerse y reutilizarse, posteriormente, en otro tipo de texto y contexto (Talmy, 2011). Briggs (2007), citado por Talmy (2011), explica lo siguiente:

Power lies not just in controlling how discourse unfolds in the context of its production but [in] gaining control over its recontextualization —shaping how it draws on other discourses and contexts and when, where, how, and by whom it will be subsequently used. (p. 31)

Como hemos visto, los turnos de habla determinan quien puede o debe intervenir y en qué momento. Al participar en una entrevista, la persona se adhiere a las normas comunicativas implícitas (Briggs, 1986): la entrevista desplaza el papel que tienen ambos actores fuera del encuentro a los moldes de entrevistado-entrevistador. No obstante, pueden producirse conflictos en posicionamientos contrarios (especialmente en la entrevista política). La entrevista no siempre da

lugar a una comunicación armoniosa y equilibrada, a veces la persona hablante no considera a la que escucha como merecedora de este papel y viceversa (según Bordieu, 1977, citado en Norton, 1997). Bourdieu explica que también debemos tener en cuenta el «right to speak» o el «power to impose reception» (p. 75). El poder se genera gracias a la colaboración mutua y tanto puede servir para consolidar poder como para marginar a la otra persona (Norton, 1997). Esto conduce a la idea de que el poder individual de cada actor es necesariamente una negociación entre los actores porque la identidad y el posicionamiento se establecen solo en contraste con el de las otras personas en la interacción.

La entrevista es un tipo de interacción habitual que sigue una estructura fija dividida por turnos de habla. La estructura de turnos de habla determina los roles de los actores previamente a la interacción y las respuestas de la persona entrevistada, que están condicionadas por las preguntas que responden que, a la vez, están formuladas teniendo en cuenta las respuestas anteriores. Los turnos de habla se organizan de tal manera que, a diferencia de la conversación, además de cada actor tener unas obligaciones específicas (p. ej. el entrevistado, responder; y el entrevistador, preguntar) también proscriben ciertos comportamientos (p. ej. el entrevistado no puede formular preguntas al entrevistador ni a otras personas entrevistadas y el entrevistador no debe dar su opinión personal antes de introducir el tema) (Heritage y Greatcatch, 1991, citado en Roca-Cuberes, 2013). La estructura de la entrevista es uno de los elementos de donde puede surgir la lucha de poder en la interacción, a pesar de que los estudios sobre la correlación entre de la interrupción y el habla simultánea de dos o más hablantes y el grado de dominio de la conversación llegan a conclusiones contradictorias (Zimmerman y West, 1975; Beattie, 1981a; Long, 1972; Gallois y Markel, 1975; Metzger et al., 1971; Ferguson, 1977; mencionados en Beattie, 1982). Ahora bien, en el caso de la entrevista política que por naturaleza requiere de la lucha de poderes y posicionamientos opuestos, Ferguson (1977) (mencionado en Beattie, 1982) admite que la interrupción seguida de habla simultánea en la cual la persona interrumpida consigue acabar la frase es un índice del grado de dominio que un agente intenta imponer sobre el otro.

El espíritu coercitivo predominante de algunas interacciones causa una reacción inmediata en el posicionamiento de los participantes. Tomando como punto de partida la afirmación de Weizman sobre el posicionamiento: «Positioning is viewed as “a dynamic alternative to the more static notion of role” (van Langenhove and Harr. 1999: 14). Accordingly, positioning is seen as a conversational phenomenon, whereby conversation is taken to be cooperative in essence.» (Fetzer, 2013, p. 169), se puede constatar que el dinamismo del posicionamiento, dependiente del rumbo de la conversación y roles de sus agentes, entra en tensión permanente cuando el encuentro deja de ser

cooperativo. En este momento, el posicionamiento no se ratifica y la fricción continúa indefinidamente.

#### **4.4.2 La entrevista política en el Reino Unido**

En este apartado del trabajo hago una descripción del estilo periodístico británico, donde empiezo hablando de (1) los orígenes históricos de la comunicación transcultural en los medios de comunicación y la orientación actual de la producción periodística transcultural y (2) el marco de conflicto en el cual los periódicos británicos contextualizan el *procés*.

En general, los medios de comunicación británicos y estadounidenses tienen una larga historia en mantener la perspectiva transcultural. La BBC World Service empezó con el objetivo de ofrecer información a ciudadanos británicos repartidos en otros países y ha evolucionado hasta tener como objetivo llegar a cualquier ciudadano del mundo con acceso a su producción periodística. De manera parecida, la CNN International coincide en el objetivo de llegar a ciudadanos internacionales, aunque difiere de este modelo por su carácter comercial (Hepp, 2015). Los medios de comunicación del Reino Unido, no obstante, tienen estilos difíciles de clasificar porque reciben múltiples influencias, para empezar, debido al uso de la lengua franca inglesa, que permite la difusión de contenido a públicos muy variados. Johansson (2007) detalla que aunque el periodismo británico usa características narrativas (como descripciones causales o temporales), su función no es la de explicar historias. En su lugar, el objetivo es expresar secuencias textuales variadas, una de ellas, la argumentación (p. 150). Por otro lado, Johansson aclara que los medios de comunicación británicos tienden a posicionarse como rivales de los políticos y de los partidos políticos e informar a la audiencia sobre la ideología del político y de su partido en relación con una causa política o social; todo ello encapsulado en un contexto crítico negativo (p. 168).

En cuanto a la temática del *procés*, un aspecto notable sobre la perspectiva de los medios de comunicación británicos es que, para explicarlo, usan el marco de referencia del conflicto independentista escocés (Perales y Pont, 2018). En el estudio cualitativo de Perales y Pont de los periódicos británicos de *The Daily Telegraph* y *The Guardian* (entre otros de Francia y de Alemania), ambos periódicos han contextualizado el *procés* dentro del marco de conflicto en más de un 70% de los artículos publicados sobre el tema. Específicamente en *The Guardian*, los investigadores observaron un marco secundario de responsabilidad y críticas al gobierno español por su inmovilismo y por recurrir al sistema jurídico como solución a un problema exclusivamente político. Por otro lado, *The Daily Telegraph* coincide con *The Guardian* y, además, culpa a la Unión Europea por no intervenir y hacer de mediadora en la crisis territorial española. La similitud de conflictos políticos entre Gran Bretaña y España condicionan la opinión de los medios de

comunicación del primero. Los medios británicos hacen hincapié en el hecho de que la mayoría de catalanes pidieron hacer un referéndum y están de acuerdo con su celebración siempre y cuando el referéndum sea fruto de un pacto bilateral (como el caso escocés). Ninguno de los dos periódicos representó el conflicto como un movimiento social dado que la gran parte de las fuentes de información de los periódicos son élites de académicos expertos (Perales y Pont, 2018).

#### ***4.4.3 La entrevista política en España***

Los medios de comunicación españoles se rigen por un sistema que, a diferencia del británico, no aspira a la neutralidad. Los medios de comunicación se mantienen fieles al paralelismo político que da lugar a la carencia de periodismo profundamente crítico y objetivo. Como aclara el periodista Iñaki Gabilondo (2019), la ciudadanía pide a los periodistas decir la verdad y la única verdad mientras el resto de la sociedad goza de parcialidades legitimadas y, a la vez, «[...] la parcialidad política exige la incondicionalidad [...]» (34:35) y la fidelidad de los medios de comunicación con partidos e ideologías concretas. En esta sección relataré (1) una breve historia del periodismo político español, el modelo pluralista polarizado dominante en la actualidad y la televisión privada y (2) las razones de la politización de los medios de comunicación españoles.

El sistema mediático español basado en periodismo de investigación es una modalidad reciente. Las primeras publicaciones de periodismo de investigación empezaron a surgir, y fueron desarrollándose progresivamente, a partir del 1977 tras la muerte de Franco y durante el inicio de la transición.

El sistema mediático español pertenece al modelo mediterráneo o pluralista polarizado (Hallin y Mancini, 2004, citado en Roca-Cuberes, 2013). Roca-Cuberes caracteriza este modelo por tener un «[...] alto paralelismo político, periodismo orientado al comentario, modelo parlamentario de la gestión y politización. También se caracteriza por una débil profesionalización y una fuerte intervención estatal.» (p. 440). Añade que el sistema mediático español ha sido descrito como «paternalismo estatal» (Papatheodorou y Machin, 2003), es decir, que existe un vínculo sólido entre la radio y la televisión y los partidos políticos. Gabilondo (2019) lo ilustra diciendo que prácticamente no ha habido historia de la televisión pública, «[...] la historia de la televisión española es la historia de la televisión privada de Suárez, la televisión privada de González, la televisión privada de Aznar, [...]. Parecía que el ganador de unas elecciones recibía un regalo que era una televisión y una caja de ahorros [...]» (37:01).

Respecto al tipo de relación que se establece entre políticos y periodistas, Humanes Humanes et al. (2013) han comprobado que domina la actitud de desconfianza y distanciamiento hacia la otra persona de tal forma que la interacción se convierte en una competición para conseguir

poder y legitimidad. Humanes Humanes et al. citan a Hallin y Papathanassopoulos (2002) para detallar que en los países donde rige el modelo pluralista polarizado, este suele aparecer acompañado por una producción periodística de orientación sacerdotal (*sacerdotal orientation*). Esta orientación está caracterizada por la adaptación de la producción periodística a las necesidades e intereses del sistema político (Mazzoleni, 2010, citado en Humanes Humanes et al., 2013). De hecho, incluso afirman que «As in other countries with the Mediterranean model, the journalistic standard based on objectivity and neutrality was never consolidated in the Spanish case [...]» (p. 719).

Roca-Cuberes (2013) afirma que las entrevistas en canales privados pasan por el fenómeno de la hibridación de estilos, contenidos, información y entretenimiento con el propósito de «[...] facilitar la comunicación política para que los ciudadanos puedan mantenerse vigilantes ante el poder político [...]» (p. 445). Como resultado, en lugar de gravitar entorno a los intereses de la sociedad, el desequilibrio de poderes institucionales (el social, el de los medios de comunicación y el de la política) da lugar a priorizar los medios de comunicación y la política.

Esta evolución reciente del periodismo político en España ha supuesto un declive en calidad y cantidad por la crisis económica y por la presión de captar la atención de una audiencia más amplia. Esto conlleva la simplificación y dramatización del periodismo político (Humanes Humanes et al., 2013). En términos generales, el origen de la politización de los medios de comunicación, a través de la alineación ideológica, tiene múltiples explicaciones compatibles, dos de las más importantes son: por un lado, el surgimiento y desarrollo simultáneo del periodismo político independiente y el sistema político democrático y, por otro lado, la concepción de los periodistas como representantes de posiciones ideológicas paralelas a los partidos políticos existentes (Humanes Humanes et al., 2013).

#### ***4.4.4 Análisis comparativo de la entrevista política en el Reino Unido y en España***

Tras la descripción de los componentes más prominentes del sistema mediático español y británico, pasamos a la comparación de uno y otro con la pretensión de recalcar las diferencias significativas que estructuran y modelan el formato de presentación de sucesos políticos. En esta sección hay una explicación de (1) la comunicación transcultural en la entrevista política, (2) los modelos de producción periodística política según la relación entre periodistas y políticos, (3) requerimientos legales versus códigos deontológicos y, por último, (4) la homogeneización común en España y en el Reino Unido por influencia del modelo estadounidense y la evolución desacompañada de la globalización en un país y en el otro.



Como hemos visto en el apartado de comunicación transcultural, cuando dos actores pertenecientes a dos culturas (p. ej. dos países) o socioculturas (p. ej. dos clases sociales) entran en contacto, la carencia de un marco común de conocimiento de significados que enmarque la situación comunicativa puede dar lugar a tropiezos en la interacción (Briggs, 1986). Para que la formulación y la interpretación de frases sea posible, Briggs (1986) afirma que, como en todo tipo de comunicación, la persona entrevistadora y la entrevistada deben compartir diversos códigos (lingüísticos y no lingüísticos). También constata que las asociaciones normativas entre el espacio social y las normas de interacción verbal varían entre culturas y entre clases sociales. El contraste de la metodología y estándares de periodismo en el Reino Unido y en España realza aspectos que sin la comparación, pasarían desapercibidos (Sanders y Canel, 2006).

Existen cinco patrones de relación entre periodistas y políticos que corresponden a dos ejes, el de independencia o dependencia entre los dos actores y el de la naturaleza conflictiva o cooperativa del intercambio comunicativo. En orden, son los siguientes: adversario, competición, negociación constante (punto intermedio de los dos ejes), intercambio y colateral (Casero Ripollés, 2008). En el extremo de mayor grado de independencia y conflicto se encuentra el *modelo adversarial*. En dicho modelo, el periodista se encarga de supervisar la acción política para informar al ciudadano. El periodista adquiere, pues, una postura de lealtad al público en nombre del cual desempeña su función de perro guardián (Casero Ripollés, 2008). Dada la relación basada en la desconfianza y de escrutinio, este modelo da origen a múltiples situaciones de confrontación durante la entrevista. Este modelo predomina en Estados Unidos y resulta en una producción de contenido periodístico crítico y negativo respecto a los temas de política.

En el extremo opuesto, regido por un alto grado de dependencia y cooperación, Casero Ripollés sitúa el *modelo colateral*, en el cual la rivalidad del modelo adversarial es substituida por la cooperación de un actor con el otro para llegar a fines complementarios: el periodista busca que el político revele información interna de su esfera y el político necesita de la plataforma que ofrece la institución del periodismo para promover su discurso. Casero Ripollés (2008) indica que el modelo colateral:

[...] se caracteriza por el predominio del paralelismo político. [...] Pese a que conservan su independencia aparente y formalmente, actúan respondiendo a pautas trazadas por la clase política. El sistema mediático se ve subordinado, así, a la lógica política, perdiendo parte de su autonomía profesional. (p. 115)

Un ejemplo del modelo colateral, según Casero Ripollés (2008), se encuentra en la politización de la televisión pública española cuya perspectiva oscila acorde con el gobierno del momento:

«Incluso, en julio de 2003, la Audiencia Nacional condenó a TVE por manipulación informativa en relación con su cobertura de la huelga del 20-J [...]» (p. 115).

Los modelos facilitan la detección de patrones de conducta y comunicación pero no son universales. En la entrevista política, cada encuentro es diferente a los demás por muchos factores: los actores, el espacio físico, el contexto y los objetivos del encuentro producen situaciones comunicativas únicas resultantes de la mezcla de aspectos característicos de diversos modelos. Es decir, se produce una hibridación de modelos donde puede dominar uno u otro.

La práctica periodística depende en gran medida del marco legal y la cultura, por eso encontramos divergencias entre países. Una divergencia prominente entre el Reino Unido y España son los estándares del posicionamiento del entrevistador. Mientras que en la BBC los periodistas deben adoptar neutralidad como requerimiento legal; en España, hay códigos deontológicos y manuales de estilo que ofrecen recomendaciones no vinculantes. De hecho, de los canales que emiten a nivel nacional, únicamente RTVE tiene un manual de estilo (Roca-Cuberes, 2013).

A pesar de la discrepancia en el posicionamiento del entrevistador en España y en el Reino Unido, los periodistas de ambos países confluyen en dos objetivos comunes: el de la publicidad (*publicity*) —mostrar en la esfera pública las irregularidades e irresponsabilidades de los políticos— y el de la rendición de cuentas (*accountability*) —responsabilizar a los políticos de estas irregularidades— (Sanders y Canel, 2006). Tal como informan Hallin y Mancini (2004), la homogeneización del periodismo es un fenómeno global, es decir, los medios de comunicación están asimilando procesos y productos similares y, como resultado, la comunicación política también está adoptando formas progresivamente más parecidas. Esta aculturación, o más bien, adopción del sistema periodístico estadounidense por parte de medios de comunicación de países de todos los continentes, equivale a la *globalización* o *americanización*. El fenómeno está ligado a la teoría del imperialismo cultural y es que, como bien constatan Hallin y Mancini, la homogeneización es el resultado de la dominación cultural. Los autores proponen el ejemplo de la transmisión vía televisión y radio, modelo que se originó en Estados Unidos y actualmente ha sido adoptado por los medios de comunicación de todo el mundo. De la misma manera, también se ha extendido masivamente el modelo de la orientación hacia la información, neutralidad en asuntos de política y el uso de técnicas de difusión de información cercanas a la mercadotecnia de consumo y de producto. Podemos añadir que la difusión de información a través de internet ha creado una fuente virtual de conocimientos que democratiza el acceso a la información cancelando la dependencia del ciudadano a los partidos políticos para obtener información (Hallin y Mancini, 2004). Además, puesto que el modelo del periodismo está influenciado por el estilo angloamericano, también coinciden en su autonomía y facticidad (Waisbord, 2000, mencionado en

Sanders y Canel, 2006) con la diferencia de que para los periodistas españoles, estos dos aspectos están menos aceptados por compañeros de la profesión y políticos. En cuanto a la objetividad, los profesionales de los medios de comunicación de ambos países admiten que parte de las obligaciones del periodista es componer una narrativa objetiva y atractiva, pese a que los periodistas españoles comentan que en España no han conseguido llevarlo a cabo del todo (Sanders y Canel, 2006).

Con todo, esta homogeneización avanza a ritmos diferentes en cada país, por lo que se puede deducir que el Reino Unido y España se encuentran en grados dispares de adopción del sistema estadounidense. Las divergencias del sistema periodístico del Reino Unido y España son debidas al hecho de que el primer país está fuertemente influenciado por el sistema estadounidense mientras que la influencia sobre el periodismo español es débil e inconsistente. Donsbach y Patterson (2004) van más allá y, de su estudio de análisis comparativo del periodismo en los Estados Unidos y el Reino Unido (entre otros países), extraen la conclusión de que en los Estados Unidos, la ideología personal de los periodistas no está correlacionada con la posición de la organización de noticias para la que trabajan. En cambio, el caso general europeo muestra una conexión un tanto más cercana. Si nos desplazamos al caso Español, la conexión entre los periodistas, el medio de comunicación y los partidos políticos se vuelve aún más ceñida (característica correspondiente al modelo mediterráneo o pluralista polarizado).

Una vez contrastado el modelo español con el británico desde el punto de vista de la globalización, la historia y la legalidad, pasamos página al segundo bloque del trabajo. En el bloque práctico del análisis del discurso de Borrell saldrá a la luz la manera en que las diversas dimensiones comunicativas examinadas en la sección teórica entran en acción al unísono para conformar identidades negadas, ratificadas, negociadas e impuestas. Tal como se verá a continuación, la construcción de la identidad y el éxito en el dominio de la interacción quedan circunscritos en el marco de la comunicación transcultural. La heterogeneidad cultural del encuentro (y desinterés de los agentes en conocer los estándares culturales ajenos) compromete la fluidez de la entrevista hasta llevarla al fracaso.

## 5. Análisis

### 5.1 Comunicación transcultural

Las fricciones en la entrevista política de Tim Sebastian y Josep Borrell son causadas por la falta de un marco de conocimientos culturales común. Como la temática es la política española mediada para un público europeo e internacional, los agentes caen en el error de presuponer el principio de cooperación en las maneras de proceder durante la entrevista. Por añadidura, a pesar de la abundancia de errores formales de Borrell, las competencias lingüísticas de Borrell en inglés no demuestran dificultades en la comprensión oral (como queda claramente plasmado en sus respuestas), por lo cual los agentes descartan que puedan haber impedimentos lingüísticos o extralingüísticos que den problemas en el intercambio. El análisis de la entrevista demuestra que hay toda una serie de choques que emergen por establecer expectativas sin tener en cuenta el contexto transcultural de la entrevista. En este apartado explico los choques de la entrevista (1) como obra de la disonancia de las normas tácitas que cada agente aplica, (2) el posicionamiento opuesto de los agentes y la relación con la audiencia, (3) el poder representativo amenazado e intentos de subversión del poder, (3) la función e impacto de los comentarios ofensivos para contestar preguntas, (4) la interpretación de las preguntas ratificadas, (5) las consecuencias de los comentarios metacomunicativos y negarse a responder preguntas y, para acabar, (6) la kinésica discursiva.

En la entrevista se evidencian varios puntos álgidos de conflicto a lo largo de la interacción. Tras el análisis del posicionamiento de ambos actores, poniendo especial atención al posicionamiento de Borrell, vemos que las normas tácitas de la entrevista política que sigue Borrell difieren de las de Sebastian. Un caso donde se ve esta disputa claramente es en las siguientes líneas, fragmento en que Sebastian presenta la situación de la expresidenta del *Parlament*, Carme Forcadell, en prisión preventiva a la espera del juicio:

#### ***Fragmento 1***

[36] Borrell: Excuse me, why do you say convicted of nothing? Do you know about the conviction of this case? I start thinking that you don't [know] anything about it.

[37] Sebastian: She hasn't been convicted of anything, has she? she's been charged.

[38] Borrell: [ininteligible] She has been charged.

[39] Sebastian: But she hasn't been convicted.

[40] Borrell: Well, let's, uh, uh, I, I really, uh, why, stop it, if we continue like this I stop this interview, understand me? If you continue like this I stop it. And you are not interrogating me, you are interviewing me.

En España, des del siglo XIX, el periodismo dominante está orientado a adquirir puntos de vista abiertamente subjetivos que abogan por partidos políticos, una ideología concreta o causa (Humanes Humanes et al., 2013, p. 719). En la intervención [40], Borrell declara sentirse interrogado y exige un estilo de entrevista más cercano a las variantes de cooperación y dependencia del esquema de Casero Ripollés. Humanes Humanes et al. comentan un hecho paradójico respecto a la dependencia mutua de las dos instituciones en escena: «[...] the 'distance' and 'mistrust' as regards politicians is emphasized, and can be interpreted as an indication that there is a very close proximity between politicians and journalists [...]» (p. 725). Dicho en otras palabras, cuanta más dependencia, más fácilmente se aprovechan los unos de los otros. Un periodista anónimo en el estudio mencionado admite que «[...] there is a democratic deficit in Spain that I don't think exists in other countries, politicians go without showing their faces for months and months [...]» (p. 726). Así pues, entendemos por qué Borrell se siente interrogado ante preguntas que tienen por objetivo la rendición de cuentas y que reaccione exigiendo un estilo de entrevista que le facilite promover su discurso. Este posicionamiento de político que está siendo atacado y que tiene la potestad de ordenar que el periodista cambie su método a uno que perjudique menos su imagen se evidencia en numerosos momentos. Otro ejemplo de ello es cuando Sebastian le pregunta que, si el motivo por el cual el referéndum de autodeterminación es ilegal es porque así lo contempla la Constitución, por qué Borrell no modifica la Constitución:

### ***Fragmento 2***

[89] Sebastian: Why didn't you do it? Are you not interested in reforming the Constitution?

[90] Borrell: Who is asking for it?

[91] Sebastian: 70% of Spaniards want Constitutional reform.

[92] Borrell: No, no, no, no...

[93] Sebastian: According to the Center for Sociological Research, 70 %...

[94] Borrell: [ininteligible], stop it, you are continuously lying.

[95] Sebastian: The Center for Sociological research has...

[96] Borrell: Has said what?

[97] Sebastian: said that 70% of Spaniards want constitutional reform of some kind.

[98] Borrell: About what? About what?

[99] Sebastian: of some kind, of some kind.

[100] Borrell: No [ininteligible] stop this record, stop this record.

[101] Sebastian: Why?

[102] Borrell: Finish.

[103] Sebastian: Why?

[104] Borrell: No, no, finish, I don't want to do that [participar en la entrevista] anymore.

Los entrevistadores disponen de varias estrategias pragmáticas para defender su rol de agente que extrae información relevante y de primera mano de manera objetiva e imparcial. Las tres condiciones básicas de este género periodístico son buscar la rendición de cuentas, proceder de manera neutral y la presencia de la confrontación, a pesar de que en España la televisión privada tienda a alejarse de estas funciones (Roca Cuberes, 2013) y de la gran intervención estatal en la televisión española en su totalidad (Humanes Humanes et al., 2013). Sebastian responde a la decisión de Borrell de parar la entrevista con un reiterado «¿por qué?» de desconcierto (intervención [101] y [103]). Sebastian se adhiere a las normas de la entrevista política, por eso la irrupción drástica de Borrell rompe con los esquemas y expectativas de Sebastian.

El conflicto a lo largo de la entrevista, durante el cual Borrell a menudo critica el método de Sebastian, evidencia la falta de acuerdo en cuanto a los estándares y las expectativas de la entrevista política. Como resultado, la interacción da fruto al desacuerdo de posicionamientos interpersonales. Esto se traduce en Borrell identificándose a sí mismo como un político imparcial que desacredita la entrevista de Sebastian por su parcialidad a la hora de presentar la información. Como muestra, vemos que en la intervención [94], Borrell acusa a Sebastian de difundir mentiras y le exige que deje de hacerlo («stop it»). Posteriormente, en la intervención [100], [102] y [104], Borrell, de manera abrupta, para la entrevista como había advertido en la intervención [40]. El factor que Borrell parece no tener en cuenta en ese momento es que la audiencia forma parte del intercambio como oyentes pasivos. Olvida que irse de la entrevista supone dar la espalda a todo un sector de la audiencia.

La intervención desencadenante es la número [91], en la que Sebastian despoja a Borrell de su poder representativo. El poder de las palabras no reside en las palabras en sí, sino en el poder delegado que un político recibe de la organización o sector de la población que representa (Bourdieu, 1991). Sebastian hace una crítica al poder representativo de Borrell revelando que la gran mayoría de españoles piden una reforma constitucional y rechazan el constitucionalismo inflexible que Borrell defiende.

En este fragmento observamos también un intento de subversión del poder en la entrevista por parte de Borrell. Briggs (1986) constata,

The typical interview situation grants the interviewer principal rights to topical selection by virtue of her or his provision of the questions. He or she further determinates whether a response counts as an answer by choosing whether or not to reiterate the question during his or her next turn. (p. 56)

Sebastian cuenta con los permisos del entrevistador a la hora de validar las respuestas de Borrell o, de lo contrario, insistir en una pregunta para conseguir una respuesta diferente o más detallada.

Como contestación a las tácticas pragmáticas de Sebastian, Borrell viola las normas de la entrevista política rechazando preguntas, avisando (o amenazando) con dejar de grabar, ridiculizando a Sebastian con comentarios personales despreciativos, ofreciendo respuestas escuetas y resaltando (según él) su carencia de información sobre las cuestiones de justicia española. Borrell atiende a la falta de información de Sebastian, manera de lidiar con las preguntas difíciles que resulta peligrosa para el político en una entrevista porque visibiliza las incongruencias de los políticos. Asimismo, esta estrategia, verbalizada en una retahíla de preguntas retóricas pronunciadas en tono condescendiente, aparece a menudo en la entrevista. A veces, aparece incluso combinada con otras, como es el caso de las intervenciones [162] y [164], al sugerir que Sebastian es un «mentiroso» y afirmar que es un «ignorante»:

### ***Fragmento 3***

[158] Borrell: I'm really surprised how badly informed you are...

[159] Sebastian: really?

[160] Borrell: You don't know anything about you are talking about, my God...

[161] Sebastian: What don't, what don't I know? Did, you did not...

[162] Borrell: And you don't know anything about you are, you are talking about. We have been saying very clearly that we were not going to use the talks about Brexit to put on the table the question of sovereignty. A-Are you a liar or are just not well-informed?

[163] Sebastian: and you didn't hear your Prime Minister say in November that the issue of shared sovereignty would be back on the table.

[164] Borrell: It would be back on the table but not during the Brexit negotiations. How ignorant you are! Incredible.

[165] Sebastian: What about through the trade negotiations? If there is to be a Free Trade Agreement between Britain and Spain...

[166] Borrell: What?

[167] Sebastian: between [mascullando] then will the Brit... will you again put pressure on Gibraltar?

[168] Borrell: why do you say this kind of things? I am really surprised. What did you come from? Do, do no have the slightest idea what you are talking about?

[169] Sebastian: You say that.

[170] Borrell: It's incredible!

Bourdieu (1991) describe la función de los insultos como «[...] acts of institution and destitution through which an individual [...] indicates to someone that he possesses such and such property, and indicates to him at the time that he must conduct himself in accordance with the social essence

which is thereby assigned to him.» (p. 59). Es decir, el hecho de que Borrell insulte y se muestre despreciativo con Sebastian demuestra que cree estar por encima de Sebastian y, por lo tanto, que tiene la potestad de determinar las normas sociales de conducta; creencia que contradice las normas de la entrevista periodística estándar británica. La manera adecuada de gestionar enfoques dañinos para la imagen de Borrell es aludir al uso de hechos, argumentos y datos verídicos y probables que justifiquen las decisiones políticas del entrevistado (Pujante y Morales López, 2003). Paralelamente, Borrell comete el error de ignorar la audiencia y tratar la entrevista política como una conversación privada entre Sebastian y él: «Within the news interview, it is conventional to maintain the news audience as primary recipients of the talk rather than attempting to create the impression that they are listening in on a putatively 'private' interchange.» (Heritage, 1998, p. 15). Las valoraciones personales de Borrell sobre Sebastian son poco apropiadas en el marco de la comunicación institucional y consecuentemente, crean la imagen de un político poco acostumbrado a justificar sus decisiones. El impacto de este desliz es doble: disuade los oyentes y les dificulta la comprensión del discurso.

En casos en que Borrell culpabiliza a Sebastian por su supuesta falta de información, el primero hace uso del poder como autoridad o prestigio, un tipo de *poder funcional* (Meier, 2001), a través del cual la información de que dispone Borrell (y no Sebastian) le autoriza a emitir juicios sobre la validez (o falta de la misma) de los comentarios del periodista:

#### ***Fragmento 4***

[30] Borrell: and if, sorry, and if maybe Mr. Puigdemont hadn't escaped, maybe the judge could have taken another kind of measures. Do you know that Puigdemont and others has been escaped the action of justice? Do you know that?

[31] Sebastian: There are very few people who don't know that on this planet.

#### ***Fragmento 5***

[82] Borrell: No, for sure not. Why should I try to defend myself of the accusation when Mr. Puigdemont, if you are unable to say on which basis they are said?

[83] Sebastian: If you'd had...

[84] Borrell: Do you have the slightest idea of what you're talking about?

Gumperz (2008) informa sobre cómo participantes que se desenvuelven en inglés con facilidad pueden diferir significativamente en el sentido que perciben de los marcadores del discurso. En este sentido, también difieren en las asunciones en cuanto a qué información debe ser transmitida, cuál debe ser el orden y cómo debe ser expresada y la habilidad de hacer entender claramente información no verbalizada. Para Fetzer (2007), las estrategias comunicativas no se aplican solamente a la producción del lenguaje y a la manera más eficiente y adecuada de comunicar una



idea, sino que también forman parte de la manera más eficiente y efectiva de interpretar y contextualizar aquello que un participante recibe (p. 177). Un ejemplo de marca discursiva malinterpretada por Borrell que agrava la fricción entre los agentes son las preguntas ratificadas, el equivalente funcional de *tag questions* y *question tags*. Este es un recurso discursivo frecuente en la lengua inglesa que incita la respuesta «sí» o «no» en primer lugar, y una justificación posterior. Tomando prestada la terminología de Lakoff (1998), las preguntas ratificadas no son expresiones lingüísticas ambiguas sino polisémicas: la tarea de responderlas conlleva negar o afirmar lo que la pregunta sugiere y añadir una explicación. Lakoff describe las preguntas ratificadas como el punto intermedio entre una afirmación y una pregunta de respuesta cerrada, así que «It is usable under certain contextual situations: not those in which a statement would be appropriate, nor those in which a yes-no question is generally used, but in situations intermediate between these.» (p. 249). Becker (2007) concluye que el tipo de pregunta que abunda más en la entrevista política mediatizada del Reino Unido (específicamente la ITV, la CNN-1 y la BBC) es la que incita la respuesta «sí» o «no». Además, también comprobó que las respuestas de los políticos eran las que más se contraargumentaban, dando lugar a encuentros regulados por la confrontación. Por ello, las preguntas ratificadas en la entrevista política son un fenómeno estándar en el Reino Unido. La reacción de Borrell ante las frecuentes preguntas ratificadas que formula Sebastian es la de exagerar el posicionamiento de adversario, hacer comentarios metacomunicativos y desaprovechar la oportunidad de justificar su toma de decisiones. Fetzer (2007) advierte del peligro de los comentarios fuera de lugar: «[...] inappropriate communicative performance is assigned a marked status, which tends to reflect negatively on the coparticipants [...]» (p. 181). En los siguientes ejemplos (marcados en negrita), Borrell responde a las preguntas ratificadas haciendo varios comentarios metacomunicativos o comentarios despreciativos:

### ***Fragmento 6***

[33] Sebastian: But it's not your role, you told me the courts are independent, but it's not your role to turn a blind eye to serious questions and doubts about the way your judicial system is functioning, **isn't it?** Because you came to power, your government came to power promising to transform and modernize Spain. My point to you is, keeping people in locked down, in solitary confinement for 15 hours a day...

[34] Borrell: When you say, what do you mean by solitude?

[65] Sebastian: And it's a blow to your case, **isn't it?**

[66] Borrell: Let's see, which is the final decision of the tr... of the jury.

[67] Sebastian: The Court was, the Court was basically saying that your central charge against the Catalan defendants doesn't hold up, **wasn't that?**

[68] Borrell: This is the opinion of the German judges, I don't know how much do they understand about the situation in Spain but who has to judge is the Spanish Court.

[69] Sebastian: But there are already suggestions, here, in Spain, that they're not going to get a fair trial. The Professor of constitutional law at Seville University, Javier Pérez Royal, said "I would like to be wrong, but the way in which the October 1<sup>st</sup> case has proceeded so far inevitably points to a guilty verdict. The trial will be a farce, even though they will abide by all the legal proceedings while it is being held. But the verdict has already been written." It's a chilling accusation.

[70] Borrell: I don't agree with him.

[71] Sebastian: Just that?

[72] Borrell: Yes, just that.

### ***Fragmento 7***

[127] Sebastian: Yeah, but these bombs, munitions of this kind, have been used against hospitals, water wells, residential buildings, factories, and last year in a school bus attack, so the question of collateral damage when they've been aimed at civilian targets doesn't really apply, **does it?**

[128] Borrell: What I said and everybody who has a minimum intelligence attitude [aptitude] can understand is that the precision weapon created less collateral damages than a bomb which is thrown out randomly.

En el fragmento [68], Borrell categoriza la pregunta como inadecuada porque considera que el juicio no es un asunto de interés internacional, así que únicamente los jueces españoles pueden opinar al respecto. La actitud del entrevistado sorprende dado que la premisa para que la entrevista sobre los presos políticos se realice, es que Borrell acepte responder preguntas sobre el tema anunciado, especialmente cuando el entrevistador inquiriere sobre el tema central: la imparcialidad del juicio. Las preguntas ratificadas reducen a la mínima expresión las estrategias de respuesta del entrevistado, que delega la obligación de dar explicaciones al Tribunal Supremo. Tras haber expuesto los rasgos característicos del periodismo español en apartados anteriores, un aspecto patente en esta entrevista es que la opinión de Borrell sobre qué es una noticia de interés internacional y qué no lo es parece corresponder con la perspectiva general de España: el estudio de Rössler (2004) demuestra que España es el país que retransmite menos noticias sobre otros países en comparación con Alemania, Suiza, Austria, Francia, Italia, Noruega, Dinamarca y Estados Unidos (p. 282). Des del punto de vista de la comunicación transcultural, la declaración de Borrell revela la incongruencia de opiniones de Sebastian y Borrell acerca de la cualidad de internacional del proceso judicial. Sebastian, como representante de la institución transcultural del medio de

comunicación Deutsche Welle, plantea preguntas referentes a cuestiones regionales (europeas) (terminología de Hepp, 2015) alineadas con los intereses de la audiencia internacional. Borrell las interpreta como incoherentes porque las percibe como preguntas que incumben únicamente a España. Por ende, Borrell no acepta tener que justificarse ante una audiencia y en un programa internacionales.

Una vez analizado el contenido lingüístico, daré paso al extralingüístico, que forma también parte del acto comunicativo. Weigand (2001) recuerda que:

[...] dialogic action proceeds by using verbal, cognitive and perceptive means simultaneously. Coherence in this view is established by the joint attempt of the interlocutors to understand the different communicative means given in the action game, or to get to the heart of the problem: coherence is not in the text but in the mind of the interlocutors (cf. Givón 1993). (p. 65)

Este es un razonamiento sustancial si nos fijamos en que Borrell hace uso de la gesticulación y Sebastian no; de hecho, incluso mantiene prácticamente la misma postura durante toda la entrevista. Borrell usa la gesticulación de manera inconstante: las intervenciones que acompaña o consisten únicamente en un gesto son respuestas forzadas que rechaza justificar. Butler (2007) considera que los gestos están entrelazados con el discurso lingüístico:

Si queremos saber cómo se relaciona una teoría lingüística del acto discursivo con los gestos corporales sólo tenemos que tener en cuenta que el discurso mismo es un acto corporal con consecuencias lingüísticas. Así, el discurso no es exclusivo ni de la presentación corpórea ni del lenguaje, y su condición de palabra y obra es ciertamente ambigua. (p. 31)

Cuando Borrell recurre al lenguaje corporal, su actitud repercute en su imagen de cargo público y lo presentan como político airado y poco diplomático. La violación de las normas tácitas de la entrevista sumada a la kinésica discursiva como recurso para ilegitimar la labor de Sebastian, crean una disrupción total en la interacción y la marginación de una parte de audiencia. Un ejemplo de esta ruptura de los estándares de interacción propios de la entrevista política se encuentra en la línea [154] y en la [134]:

### ***Fragmento 8***

[149] Sebastian: Your Prime Minister did in November, he said that the issue of shared sovereignty would be back on the table.

[150] Borrell: All the time.

[151] Sebastian: Prime Minister Sánchez.

[152] Borrell: For sure, it's on the table all the time, it will be all the time...

[153] Sebastian: For you, but it's not for them.

[154] Borrell: [se encoje de hombros]

[155] Sebastian: not for Gibraltar, not for Britain...

[156] Borrell: For sure, and what?

### ***Fragmento 9***

[131] Sebastian: Well, if you read what Human Rights Watch has said last year, as of November last year, 6,872 civilians had been killed and more than 10,000 wounded by Saudi Arabia led coalition airstrikes, since 2015 they have documented about 90 apparently unlawful coalition airstrikes which have hit homes, markets, hospitals, schools, and mosques, and these are the people you decided to honour the contract with.

[132] Borrell: Um... no, there is not at all a proof on what you are saying that this was cause [caused] by this kind of arms.

[133] Sebastian: Well, they were bombed, they... these were coalition coalition airstrikes...

[134] Borrell: Yes, but they have bombs and bombs, I'm trying to explain you, the only thing I've said, and is something that you have a little bit [separa el dedo gordo del índice y los demás cerrando el puño] honest approach to the problem you will understand that a precision bomb creates less collateral damage that a random bomb.

Este apartado relata todo un encadenamiento de tensiones influenciadas por la mala gestión (o desconocimiento) del marco transcultural. El siguiente apartado explica los mecanismos ocultos de las diferentes estrategias de dominio, que tienen en el punto de mira desmontar el *statu quo* de la comunicación institucional y establecer el dominio de la entrevista. A continuación queda plasmado cómo las estrategias de dominio vienen determinadas por las expectativas de cada agente que, a la vez, son dependientes de los estándares culturales a los que se ciñen.

### **5.2 La negociación de poder en acción**

La tensión entre Borrell y Sebastian es consecuencia de la lucha constante por dominar la interacción. Los intentos de dominio se llevan a cabo a través de diferentes tácticas pragmáticas y a menudo, se convierten en intentos frustrados. Las estrategias para subvertir el dominio compromete la estabilidad de las identidades de los agentes e irrumpen períodos de tensión en la interacción. La fluctuación de poder, como revela el análisis, viene acompañada de (1) la negociación constante de poder y el poder de estatus, (2) el posicionamiento firme de mediador de Sebastian frente a la violación de las normas tácitas de la comunicación institucional por parte de Borrell, (3) el uso de la ironía y sus repercusiones, (4) el poder orientador, el poder coercitivo y la *agenda setting*, (5) la inexorabilidad de la afiliación incluso en momentos de conflicto, (6) las pausas sonoras y alargamientos y, por último, (7) la gestión de la acusación de inconsistencia.

Los conflictos para establecer una identidad específica por parte de Borrell, se ven frustrados por la falta de ratificación de Sebastian. Ochs (2008) concibe los intentos frustrados de imponer una identidad como una crisis de identidad, que viene a ser el resultado de la dificultad del agente de actuar y sentir que encarna la identidad que desea proyectar. Como Ochs comenta,

Without appearing too glib, we can understand “identity crises” as anxieties over one’s inability or failure to achieve some identity through failure to act and feel in some expected or desired way or through the failure of others to ratify those displayed acts and feelings. (p. 85)

Para que una estrategia de dominio sea eficaz requiere que la otra persona la ratifique y la acepte, de esta manera, el posicionamiento de los actores se invierte. Es por ello que «[...] participants involved in a conflict — in the mode of negotiations — will use various forms of power, but as power is very dynamic and related to identity, the transformations of identity of the participants will be related to the phases of negotiations.» (Maier, 2001, p. 231). Las fluctuaciones de la negociación de poder son indisociables de las variaciones en el posicionamiento y la identidad de los actores. El poder es un atributo inestable que requiere conflicto; en el caso de la entrevista política, el poder de Borrell y de Sebastian corresponde, en parte, al de la institución a la que pertenecen, un tipo de poder que Meier denomina *poder de estatus* (*status power*).

El intrincado juego de influencias en la negociación de poder también tiene en cuenta el poder individual de cada actor. Waugh (2010) explica que el tipo de poder simbólico de cada actor determina el actor dominante y el dominado en la interacción. En la entrevista de Borrell, los dos actores usan estrategias distintas para dominar el uno al otro. Revisemos este extracto donde aparecen ejemplificadas algunas de las estrategias:

### ***Fragmento 10***

[67] Sebastian: The Court was, the Court was basically saying that your central charge against the Catalan defendants doesn’t hold up, wasn’t that?

[68] Borrell: This is the opinion of the German judges, I don’t know how much do they understand about the situation in Spain but who has to judge is the Spanish Court.

[69] Sebastian: But there are already suggestions, here, in Spain, that they’re not going to get a fair trial. The Professor of constitutional law at Seville University, Javier Pérez Royal, said “I would like to be wrong, but the way in which the October 1<sup>st</sup> case has proceeded so far inevitably points to a guilty verdict. The trial will be a farce, even though they will abide by all the legal proceedings while it is being held. But the verdict has already been written.” It’s a chilling accusation.

[70] Borrell: I don’t agree with him

[71] Sebastian: Just that?

[72] Borrell: Yes, just that.

[73] Sebastian: And you don't agree with the association of Judges for Democracy about the appointment of some of some of the leading figures in this case? Supreme Court...

[74] Borrell: Your interview is very much biased. We only look for the people who criticizes the judges, I can tell you other people who has another views.

[75] Sebastian: There may well be other views but, I mean, there's been damaging criticism, hasn't there?

[76] Borrell: Look, it's the third time I am answering you the same answer: in Spain judiciary is an independent power, let them do their work [poniendo énfasis en cada palabra].

En la intervención [70] Borrell responde con apenas cinco palabras a una pregunta indirecta abierta y continúa emitiendo respuestas escuetas en el turno [72]. Con ello pretende enajenarse de su deber de justificar la celebración de un juicio que parece boicoteado según algunos expertos en el campo. Se trata de una estrategia pragmática frecuente en Borrell: Pujante y Morales López (2003) comprobaron que un factor crucial del fracaso del discurso de Borell durante la campaña electoral de 1998 fue el rechazo a responder algunos comentarios de sus opositores. Esta estrategia presenta a un Borrell coercitivo que busca la deslegitimación (funciones de discurso de van Dijk, 1998; Chilton y Schäffner, 1997; mencionados en Pujante y Morales López, 2003) de Sebastian sin darse cuenta de que con ello, también da la espalda a la población que Sebastian representa. Bourdieu (1991) secunda esta idea y lo dilucida como un mecanismo que «[...] contradicts the ordinary way that we represent ideological action as self-interested service or servility, as self-interested subservience to a function [...]» (p. 216). En resumen, la decisión de violar la norma comunicativa de dar explicaciones a la audiencia, en lugar de reflejar la imagen de superioridad que Borrell pretende proyectar, da pie a la malinterpretación de su acto de habla.

Como respuesta a la insistencia de Sebastian, Borrell cambia de estrategia. En el turno [74] Borrell intenta dominar la entrevista identificando Sebastian con un periodista que viola las normas de neutralidad y pues, sus preguntas no merecen respuesta. El inciso meta-discursivo sobre la entrevista de Sebastian no se traduce a ningún cambio en la orientación de la entrevista y tiene un valor poco pragmático. Aunque lo haga con la intención de deslegitimar preguntas incriminatorias, ante un entrevistador que no se deja sublevar y la audiencia observadora pasiva, Borrell tan solo consigue adoptar una actitud puramente victimista. Fetzer (2007) encontró un factor disonante en el caso de la entrevista política en el Reino Unido y en Alemania y la ejemplifica diciendo que si un periodista británico entrevista a un político alemán, este considerará que el periodista actúa de manera grosera y con base en prejuicios (p. 199). Esta conclusión es exportable al caso de la

entrevista política de este estudio y lo vemos cada vez que Borrell opina que Sebastian presenta verdades parciales que le impiden justificar sus decisiones políticas. El choque cultural, creador de conflicto, queda confirmado en las últimas intervenciones de la entrevista:

### ***Fragmento 11***

[236] Borrell: Thank you to you but next time I would appreciate if you could [pose] the questions in a less biased way.

[237] Sebastian: I'm not here just to give you the questions you want, Minister.

A pesar de que Sebastian deba adoptar un posicionamiento crítico con Borrell para llevar a cabo la rendición de cuentas, en segundo lugar y de manera ligeramente encubierta, hace de mediador. Esta segunda prioridad del periodista neutral consiste en asegurar el cumplimiento de una serie de normas como, siguiendo los ejemplos de Weigand y Dascal (2001, p. 23), evitar comentarios insultantes o amenazantes, decir únicamente afirmaciones ciertas y no interrumpir los demás actores. Estas normas impuestas por la institución de los medios de comunicación y la supervisión de su cumplimiento en la interacción a cargo de Sebastian es el protocolo estándar británico. Borrell, político experimentado en este tipo de entrevistas, decide violar las normas con el fin de dar la vuelta a la asimetría de poderes. En el fragmento a continuación vemos diferentes estrategias pragmáticas para subvertir el poder institucional de Sebastian:

### ***Fragmento 12***

[163] Sebastian: and you didn't hear your Prime Minister say in November that the issue of shared sovereignty would be back on the table.

[164] Borrell: It would be back on the table but not during the Brexit negotiations. How ignorant you are! Incredible.

[165] Sebastian: What about through the trade negotiations? If there is to be a Free Trade Agreement between Britain and Spain...

[166] Borrell: What?

[167] Sebastian: between [mascullando] then will the Brit... will you again put pressure on Gibraltar?

[168] Borrell: why do you say this kind of things? I am really surprised. What did you come from? Do, do no have the slightest idea what you are talking about?

[169] Sebastian: You say that

[170] Borrell: It's incredible!

[171] Sebastian: You say that and you say that the issue is on the table. First of all you said that the government had, hadn't said anything about putting it on the table then you admit that Prime Minister Sánchez did say that.

[172] Borrell: Can I explain if you'll allow me?

[173] Sebastian: Please, please.

[174] Borrell: if an answer to your continuous questions?

[175] Sebastian: Please.

[176] Borrell: Can you give me the opportunity of answering you?

[177] Sebastian: Please!

En la intervención [163] Sebastian lleva a cabo la rendición de cuentas y recrimina a Borrell de manera directa, haciendo uso del adjetivo posesivo «your», no estar actualizado con las decisiones que el PSOE hace públicas. La orientación hacia el entrevistado por delante del contenido es un estilo característico de la entrevista política en el Reino Unido (Becker, 2007) que Borrell no entiende como estándar, sino como ataque personal. Como respuesta (turno de habla [164]), Borrell niega la insinuación de Sebastian de que se use el *Brexit* para presionar y conseguir la soberanía compartida de Gibraltar, pero no añade más explicaciones. Es decir, deslegitima la pregunta de Sebastian y no considera que el tema merezca atención. En los turnos [168] y [170] reitera la falta de conocimientos y credibilidad de Sebastian con preguntas retóricas. En este fragmento, Borrell viola sucesivamente las normas tácitas de la interacción con el fin de ridiculizar a quien considera su opositor. Las normas de la comunicación institucional de la entrevista política sirven para evitar el enfrentamiento directo, cuando Borrell las viola, se instaura un nuevo marco de acción donde predomina la confrontación dialógica (Pujante y Morales López, 2003). Sebastian permanece impasible ante los insultos de Borrell, tal y como dictan las reglas de comportamiento del periodista neutral y no implicado personalmente en la entrevista, hasta que en la intervención [171] hace un resumen de todo lo declarado hasta entonces. Con ello, pretende mostrar la incongruencia de las respuestas de Borrell y forzar una respuesta válida: «First of all you said that the government had, hadn't said anything about putting it on the table then you admit that Prime Minister Sánchez did say that». Borrell cambia de estrategia en la intervención siguiente, intervención número [172], y empieza una sucesión de comentarios irónicos en los turnos de habla [172], [174] y [176] para culpabilizar a Sebastian por impedirle responder con justificaciones válidas («can you give me the opportunity of answering you?»). Ghita (2001) expone la función de la ironía como discurso indirecto que «[...] intends to attack the hearer's position, making him/her feel insecure. The speaker's ironic position is always one of superior power, knowledge or authority. The fun of feeling superior to others is highly important in performing ironic effects.» (p. 140). La ironía puede usarse como estrategia de posicionamiento, no obstante, como es un discurso indirecto (ambiguo) y el mensaje depende de la reacción del receptor, la negociación de poder se vuelve más sutil y compleja (Weizman, 2013) y puede causar el resultado opuesto al pretendido por el emisor.



La ironía es defensiva y ofensiva, aunque en algunas situaciones puede predominar una función, y corresponde con el posicionamiento del modelo adversarial. En el caso de la intervención de Borrell, la intencionalidad primordial es la ofensiva y el agravio potencial de la ironía depende de la reacción que cause en Sebastian. Ghita afirma que la contestación del receptor establece si se trata de una ironía lograda o fallida, de modo que «Irony is partially and passively successful when the addressee does not cooperate with the speaker's ironic game» (2001, p. 148). Weizman secunda la idea indicando que «[...] due to the inherently indirect nature of ironic criticism, the addressee may legitimately ignore it, and thus negotiate second-order positioning.» (2013, p. 168). Sebastian ignora el mensaje indirecto de los comentarios irónicos y responde al mensaje literal de las preguntas reiterativas de Borrell. Por lo tanto, la ironía de Borrell no puede considerarse del todo lograda y, consecuentemente, el dominio de Sebastian en la interacción no queda subvertido. Además, al ignorar la ironía de su entrevistado, Sebastian evita activamente el posicionamiento de adversario y facilita la instauración del modelo cooperativo: «By choosing to respond to the direct meaning of the ironist's move rather than to its indirect, ironic implications, the first-order adversarial positioning initiated by the ironist is negotiated and rejected by the addressee, be she the target of irony or not» (Weizman, 2013, p. 188).

Borrell está intentando poner en práctica el poder coercitivo (término de Fraser) sobre Sebastian mientras que Sebastian prioriza los objetivos del intercambio (que para el entrevistador son, a grandes rasgos, la rendición de cuentas y la crítica de la escena política) por encima de la comodidad de Borrell. No por ello se debe presuponer la imposición del poder coercitivo de Sebastian sobre Borrell, que en su lugar, impone el poder orientador (término de Fraser) que suelen personificar los mediadores, a través del cual se establece la *agenda setting*. Recordemos que la entrevista política es un procedimiento con convenciones fijas que desde un principio provee al entrevistador de poder de decisión superior al entrevistado (p. ej. Clayman y Heritage, 1998; Casero Ripollés, 2008 y Briggs, 1986) en cuanto a los temas que surgirán, qué respuestas considera válidas, cómo contextualizar las preguntas y cuanto tiempo dedicar a cada respuesta. Así que, «[...] the control exerted through IR [entrevistador] questioning is, of course, a major point of friction with IEs [entrevistados] who object to the agenda which an IR is pursuing, or who wish to impose their own agenda on the encounter.» (Heritage, 1998, p. 8).

La obligación del periodista de poner a la audiencia en contexto cada vez que la temática de las preguntas cambia le ofrece la ventaja de escoger qué interpretación de la escena política decide presentar. Weigand (2001) cita a Burke (1950) para resumir este tipo de poder: «Meaning is always persuasion [...]» (p. 65). El significado al que hace referencia es la interpretación, la perspectiva desde la cual el periodista presenta la situación política. Ante contextualizaciones perjudiciales para

la imagen del político, este puede responder de diferentes maneras, sea simulando poder (aun cuando no tenga) para intimidar a la otra persona, evitando responder la pregunta o bien amenazando y dando órdenes (Weigand y Dascal, 2001). Weigand explica que cuando un político hace uso de esta tercera manera de lidiar con contextualizaciones negativas, la negociación se interrumpe y el dominio se impone. Sin embargo, para que esta estrategia sea efectiva, la otra persona debe aceptar ser dominado y ceder ante el que intenta dominar la conversación. Con esto quiero decir que incluso cuando parece que un actor se niega a negociar, solo lo conseguirá bajo la condición de que el otro lo acepte. Esto implica que la negociación no cesa en ningún momento: «[...] even in time of conflict, a degree of affiliation or identification is necessary so that existing disputes can be conceived as disputes over something that is ultimately shared.» (Hepp, 2015, p. 167). De hecho, Tannen (1998) desvela que la jerarquía implica, paradójicamente, afiliación porque las estructuras de poder acercan los individuos que las componen, agrupándolos y relacionándolos entre sí. Este tira y afloja en la negociación de poder en la interacción queda nítidamente ilustrado en el siguiente fragmento:

### ***Fragmento 13***

[37] Sebastian: She [Carme Forcadell] hasn't been convicted of anything, has she? she's been charged.

[38] Borrell: [ininteligible] She has been charged.

[39] Sebastian: But she hasn't been convicted.

[40] Borrell: Well, let's, uh, uh, I, I really, uh, why, stop it, if we continue like this I stop this interview, understand me? If you continue like this I stop it. And you are not interrogating me, you are interviewing me.

[41] Sebastian: Yeah and I am.

[42] Borrell: no, no, no...

[43] Sebastian: what I am trying to get at...

[44] Borrell: no, no, you are interviewing me...

[45] Sebastian: what I am trying to get at...

[46] Borrell: You are not the police.

[47] Sebastian: No, I'm trying to get at...

[48] Borrell: I am not a subject of any kind of inquiry from your side.

[49] Sebastian: I understand that.

[50] Borrell: So put the right questions and let me talk! If not, I stop it.

[51] Sebastian: Absolutely, I'm, I'm...

[52] Borrell: Okay,

[53] Sebastian: but I'm, but I'm...

[54] Borrell: Let's stop it.

[55] Sebastian: Look, I, you came to power to modernize and to [ininteligible] Spain.

[56] Borrell: Let's start again.

[57] Sebastian: Last year, the EU scorecard, which measured public trust in the independence of national courts and judges, put Spain in 23rd place on the list of member countries, below Portugal, Hungary and Romania. How do you feel about that?

En la intervención [40] y [50] hay dos amenazas claras y directas, a las que Sebastian responde alegando que está de su parte en la tarea de llevar a cabo la entrevista. La manera de Borrell de lidiar con las preguntas de Sebastian es amenazar y dar órdenes (p. ej. intervención [48] y [50], que revela el posicionamiento de adversario de Borrell y la sorpresa ante un estilo periodístico crítico, contrario al español). Borrell quiere interrumpir la negociación de poder para dar paso a la imposición de su dominio en la interacción. Sebastian aparentemente lo acepta admitiendo que está de acuerdo, pero poco después se contradice y sigue insistiendo (turno de habla [43] y [45]). Como respuesta, Borrell ordena que Sebastian empiece de nuevo con una nueva orientación (que deje de hacer preguntas incriminatorias) en las intervenciones [54], [56]. Sin embargo, rápido vemos que la negociación de poder no ha cesado y Sebastian continúa dominando la entrevista (intervenciones [53], [55] y [57]).

Pujante y Morales López (2003) advierten que los «[...] comentarios meta-discursivos van a constituir un punto crucial en el discurso de Borrell, ya que desmerecen y casi arruinan su exposición argumentativa [...]» (p. 136). En resumidas cuentas, como he argumentado en el apartado anterior, realizar valoraciones despreciativas del discurso de Sebastian contribuye al fracaso del discurso de Borrell.

Por otro lado, en la intervención [40] Borrell empieza con una cadena de pausas sonoras y alargamientos («Well, let's, uh, uh, I, I really, uh»), fenómenos de hesitación relacionados con el dominio del turno de habla que además conceden tiempo para planificar respuestas válidas (MacLay y Osgood, 1959; Ball, 1975; Beattie, 1977; Balcic y Barnard 1979; mencionados en Beattie, 1982). Una prueba de la rivalidad con la que Borrell procede durante toda la entrevista es la cantidad de respuestas rotundamente negativas que da a Sebastian, sin introducirlas con verbos de cognición, marcas discursivas, marcas prosódicas ni reformulaciones, que conseguirían atenuar la negación (Fetzer, 2007). Algunos ejemplos de esto (con excepción del ejemplo [132] en que el «no» viene precedido por un breve «Um») son las intervenciones siguientes:

#### ***Fragmento 14***

[92] Borrell: No, no, no, no...

[100] Borrell: No [ininteligible] stop this record, stop this record.

[104] Borrell: No, no, finish, I don't want to do that [participar en la entrevista] anymore.

[118] Borrell: No, it doesn't help my argument from your point of view but I c-can't repeat once and again that the statistics shows that the Spain has much less, much much less, cases in front of the Court of Human Rights than many other European countries, like France, Belgium, Germany and others...

[120] Borrell: I am not aware of what you are saying about, I can refer to the statistics in general terms and the good position that the Spain has on respecting Human Rights.

[132] Borrell: Um... no, there is not at all a proof on what you are saying that this was cause [caused] by this kind of arms.

[182] Borrell: no, no...

[184] Borrell: We do not recognize Gibraltar waters because according with Utrecht Treaty we lend the land but not the waters, and we are acting according with international law and with Utrecht Treaty. The ships can pass by, they can not stop.

[186] Borrell: This is not the point of view of the Spanish government.

[192] Borrell: No, continually cutting my answers...

[238] Borrell: No.

Los conflictos de la entrevista se alargan por la insistencia de Sebastian cada vez que Borrell elude responder a las preguntas. Esto facilita la tarea de Sebastian de realizar la acusación de inconsistencia (*accusation of inconsistency*, término de Andone, 2013). Los representantes políticos pueden aceptar la acusación o negarla, en cuyo caso, el periodista ofrece pruebas de la inconsistencia para que el representante político no pueda volverlo a negar. Andone explica que,

More often than not, the politician cannot avoid a discussion of his inconsistency or deny the inconsistency on the ground that it is unjustified. Because the interviewer expects his criticism to be rejected, or at least not accepted by the politician, he justifies it with arguments that clearly support the charge. In such a case, the politician has only the option of accepting the charge of inconsistency. (p. 104)

Según Andone, la única resolución posible cuando un político se encuentra acorralado por su inconsistencia, es aceptar la acusación. En la entrevista de Borrell, en vez de aceptar la acusación, el político mantiene en pie la confrontación argumentativa. Por mucho que Sebastian justifique su comentario (intervenciones [13] y [27] del fragmento a continuación) Borrell antepone la estrategia elusiva y se exime de la responsabilidad de responder (intervención [28]):

### ***Fragmento 15***

[12] Borrell: It has a presumption of innocence, preventive jail has nothing to do with it.

[13] Sebastian: You're on record saying that you wished some of those in pre-trial detention were free. You have said this in an interview last year.

[14] Borrell: I said exactly [actually] that I would have prefer [preferred] that the judge have found another way of preventing them from escaping the action of justice.

[15] Sebastian: You said that were...

[16] Borrell: But the judge...

[17] Sebastian: other methods that could have been used. You said that were other methods that could have been used,

[18] Borrell: Yes [ininteligible].

[19] Sebastian: so this was unfair treatment.

[20] Borrell: No.

[21] Sebastian: In your view, no?

[22] Borrell: No.

[23] Sebastian: You'd have preferred to see them out of pre-trial...

[24] Borrell: No... [riéndose]

[25] Sebastian: detention.

[26] Borrell: no no... don't... don't make me say things I haven't said.

[27] Sebastian: Amnesty International, according to them, the use of pre-trial detention is justified only when there is no alternative measure which would ensure the interests of justice. You have said there are alternative measures, so it is unfair.

[28] Borrell: Well, look, if the judge has decided to implement this measure it's because he thinks it has to do so. I am not going to decide in the place of judges, in Spain judges are independent, and they take their decision by their own...

Una manera clásica de evitar responder a una pregunta es dar respuestas genéricas. En el ejemplo siguiente Borrell hace uso de respuestas genéricas para responder a la acusación de inconsistencia de Sebastian. Tanto en este ejemplo como en otros segmentos de la entrevista, Borrell no acepta las justificaciones de Sebastian por muy lógica que sea su argumentación:

### ***Fragmento 16***

[105] Sebastian: Minister, in November the Human Rights Commissioner of the Council of Europe wrote to the Senate and the Congress of Deputies pressing for serious amendments to the so-called Law on Citizens Safety. I know that your government promised meaningful changes to this law but you haven't delivered them, have you?

[106] Borrell: I've been visiting this, the Consul, and he wasn't not complain at all and he said that the Spanish judiciary was considerate an independent one and performing according with Human Rights Law.

[107] Sebastian: So there was no criticism at all, you didn't read the letter that that was sent to you.

[108] Borrell: Yeah yeah but I had an interview with them, I went to talk with them and for sure I don't think there is a criticism about the functioning of the Spanish judiciary.

[109] Sebastian: But you didn't, you didn't change the law [poniendo énfasis palabra por palabra], did you? You promised meaningful changes to it, you haven't delivered [ininteligible].

[110] Borrell: I don't know exactly what you are talking about but in general terms, the consideration that the Human Rights Council makes about the Spanish system are very good.

[111] Sebastian: What the Commissioner wrote was, in his letter: "I find it disturbing that according to the Minister of Interior in 2017 alone more than 21 thousand sanctions have been imposed on the grounds of lack of respect or consideration for police officers" and the Articles that can easily be interpreted, he said, in an arbitrary manner and thus have a chilling effect on freedom of expression.

[112] Borrell: Well, I seem you have a biased approach to the situation in Spain. What I can tell you is the justice... uh... the Human Rights Court has had much less cases with respect to Spain than to many other European countries.

Cuando Sebastian hace referencia a las modificaciones de la Ley Orgánica de protección de la seguridad ciudadana previstas por el PSOE, Borrell responde haciendo mención de la justicia española en general. Sebastian justifica la acusación de inconsistencia de las promesas del PSOE y la posterior falta de implementación en las intervenciones [105], [107], [109] y [111]. Seguidamente, Borrell responde con la intención de desacreditar la acusación de Sebastian (en la intervención [106], [108] y [110] Borrell explica que el cónsul le «dijo» a él personalmente en una visita lo contrario de lo que consta en la carta), por lo que desplaza el valor de la carta a segundo plano. Después de la insistencia de Sebastian (por tercera vez) y acompañada de su justificación ([111]), Borrell dirige una crítica a Sebastian y reformula su respuesta inicial haciendo una comparación con otros países europeos sin especificar cuales ([112]).

El análisis de la identidad de Borrell y Sebastian ha adoptado perspectivas de dominio, de posicionamiento, de carga ideológica y de transculturalismo, pero aún queda por percatarse de un aspecto sobresaliente de la identidad: el género de los agentes y su construcción en el discurso. El

próximo apartado es una observación detallada de la construcción de la masculinidad, sus funciones en la interacción y las secuelas en la realidad social.

### 5.3 El género y la identidad

La revisión de la construcción de la heterosexualidad es un aspecto esencial del análisis de la entrevista. El despliegue de la identidad masculina en el discurso a menudo es una herramienta para ejercer poder y demostrar estatus —utilidad que viene determinada según el contexto cultural y la estructura social—. La representación androcéntrica de la mujer en una entrevista internacional de periodismo de investigación parece una combinación paradójica o, como poco, una decisión inesperada. Este trabajo incluye el análisis de la construcción del género por su inexorable vinculación con estrategias para ganar poder y para declarar afiliación o enemistad. Prescindir de este aspecto del análisis implica pasar por alto procesos decisivos de creación del endogrupo («nosotros») frente al exogrupo («los otros»), un recurso omnipresente en el discurso político. Teniendo en cuenta la temática de este trabajo, a continuación realizo el análisis de la heterosexualidad en la entrevista para entender el papel de la lengua en las dinámicas de poder y creación de la identidad. En las siguientes páginas aparece un recuento de las implicaciones de la construcción de la identidad heterosexual de los agentes: (1) la intromisión de las estructuras sociales patriarcales en el discurso, (2) el habla y género no marcados del hombre versus el Lenguaje de la mujer y el género femenino marcado, (3) los estereotipos de habla y comportamiento transgredidos, (4) la actitud permisiva y la afiliación de Borell con Sebastian, (5) la falta de cohesión entre la representación de la mujer y el género periodístico de la entrevista, (6) el vínculo de la realidad y el discurso y, para acabar, (7) la imposibilidad de reciprocidad y el discurso creador y perpetuador de estructuras patriarcales.

Las personas heterosexuales rara vez son estudiadas como una comunidad cuyo uso de la lengua esté definido por la sexualidad (Cameron, 2006) en comparación con colectivos minoritarios. Sin embargo, la intromisión de las estructuras jerárquicas sociales en el discurso y la performatividad (término de Butler, 2007) de la identidad a través de él a menudo es inevitable. La dicotomía de los géneros opuestos mujer y hombre como subculturas dentro de una cultura común (Tannen, 1999) implica la modulación del discurso de los hablantes para que corresponda con su género. Partiendo de esta premisa, los hombres tienen un lenguaje específico considerado el lenguaje estándar o neutro y las mujeres se comunican usando el Lenguaje de la mujer (*Women's Language*, término de Lakoff, 1975; mencionado en Cameron, 2006). Este lenguaje marcado está caracterizado por el uso de oraciones indirectas, la abundancia de adjetivos que muestran aprobación o admiración y la cortesía excesiva. Tannen explica que las diferencias subculturales

que afectan la pragmática de la lengua, tanto para producir discursos como para interpretar el de los demás, no evidencian ninguna asimetría de poder, pero admite que causan problemas de comunicación entre personas de diferente género. Uchida (1998) secunda la teoría de Tannen y compara la comunicación entre géneros (*cross-sex communication*) con la comunicación entre culturas (*cross-cultural communication*). Este raciocinio funciona como contraargumento a la noción de Lakoff del Lenguaje de la mujer como lenguaje marcado frente al neutro, no marcado, de los hombres. De todas maneras, tal y como aclara Cameron, ambas visiones naturalizan la desigualdad de género y la justifican aceptando que las cosas simplemente son como son. En cambio, deberíamos confrontarnos al hecho de que «[...] any difference in men's and women's ways of communicating is not natural and inevitable, but cultural and political [...]» (p. 145). Uchida coincide con el análisis de Cameron y comenta que las relaciones de dominio en la sociedad patriarcal no pueden analizarse como elementos inconexos de la comunicación entre géneros.

En el fragmento a continuación, Sebastian presenta a Carme Forcadell, ex-presidenta del *Parlament*, como una «lady», una señora (intervención [3]). Esto revela varios elementos: el más evidente es el trato del género femenino como el género marcado, ¿por qué, si no, explicitar que Carme es una mujer, el género que se desvía del genérico universal de hombre? Independientemente del propósito de Sebastian al presentar a Forcadell como una señora, esta categorización la representa como una persona externa al androcentrismo dominante de la esfera política y supedita su cargo de presidenta a su género:

### ***Fragmento 17***

[1] Sebastian: Josep Borrell, welcome to Conflict Zone.

[2] Borrell: Thank you.

[3] Sebastian: Last year, a lady called Carme Forcadell was the president of the Catalan Parliament. She was arrested, charged with rebellion, when she was interviewed last December, she was spending 15 hours a day, in her cell, in solitary confinement. Is this really the image of Spain that you want to show the rest of the world?

[4] Borrell: This is a... judicially decision to... keep people under control in order to avoid them to escape from the justice, like others.

[5] Sebastian: A grandmother in her mid-sixties, in a prison, convicted of nothing,

[6] Borrell: Why do you say “nothing”?

[7] Sebastian: But she enjoys the presumption of innocence...

[8] Borrell: Everybody who is in...

[9] Sebastian: before her trial, doesn't she?



[10] Borrell: everybody who is in presentive, preventive jail enjoys the presumption of innocence. In Sweden 30% of the people who are in jail are in preventive detention.

[11] Sebastian: It's hard not to see her incarceration as the action of a vindictive state setting out to punish defendants they should... wh-who... who should be enjoying this presumption of innocence.

[12] Borrell: It has a presumption of innocence, preventive jail has nothing to do with it.

En la intervención [5] Sebastian insiste en la narrativa de la feminidad impotente para describir a Forcadell y acude al imaginario colectivo de la abuela, anciana y vulnerable. Esta descripción lleva a cabo otra función: presentar a la mujer como indefensa ante Borrell y el sistema judicial que defiende. Cotter (1999) señala que, en los medios de comunicación, el género de los participantes queda de lado para adquirir una identidad neutra. Es pertinente añadir que la representación de una mujer, anciana y abuela, que en segundo plano está involucrada en política, resulta un tanto ridícula en boca de un periodista y ante un político casi una década mayores que Forcadell.

El uso del lenguaje expuesto en este fragmento de la entrevista, además de reflejar el contexto patriarcal de que forma parte, curiosamente rompe con los estereotipos del habla masculina heteronormativa. En las intervenciones [9] y [11] Sebastian usa expresiones propias del lenguaje femenino: la pregunta ratificada (*question tag* según la gramática inglesa) y una desenvoltura dubitativa en la lengua (Lakoff, 2004). La narrativa de Sebastian adopta un sentimentalismo que entra en tensión con la manera estereotípica de hablar de los hombres, caracterizada por el uso de un lenguaje neutro y poco (o nada) emotivo, y se alinea con la forma de hablar estereotípica de las mujeres. Butler (2007) expone que el género no es un atributo que las personas poseen, sino que es una parte variable de la identidad que está en constante construcción a través del discurso. Por tanto, el género es el resultado del comportamiento (que incluye el acto de habla) del individuo y la alineación de un comportamiento con un género u otro. La alineación con cada género depende de las normas culturales de cada sociedad. En resumidas cuentas, las estrategias de construcción de la heterosexualidad dependen de la variable contextual que ofrece cada cultura. Kiesling (2004) está de acuerdo con Butler en la prescripción cultural de ciertos comportamientos atribuidos a la naturaleza de la mujer y del hombre: «A descriptively average difference has been turned into a prescriptively categorical difference, such that men and women are understood to inhabit non-overlapping categories which differ completely on many traits.» (p. 94). Sebastian, mostrándose abierto a empatizar con la crudeza de la vida de una «abuela» encarcelada sin veredicto, trasciende los estereotipos generales del habla y comportamiento masculinos y, paradójicamente, a la vez construye su identidad y la de Borrell como hombres con la responsabilidad de proteger a Forcadell. Esta ruptura confirma la fluidez de la identidad y las

infinitas maneras de construirla en el discurso, además de confirmar las contradicciones culturales de los estereotipos de masculinidad con las necesidades pragmáticas en ciertos contextos y la creatividad de los hablantes.

En cuanto a Borrell, resulta chocante que a pesar del escrutinio puntilloso de la información que Sebastian difunde, no se oponga a la validez de la representación de Forcadell. En un contexto de conflicto ideológico en que abundan los desacuerdos entre entrevistado y entrevistador, no oponerse a un factor implica asentimiento (o, al menos, indiferencia). Si bien Sebastian y Borrell no están de acuerdo con la prisión preventiva de los presos políticos (específicamente, de la expresidenta Carme Forcadell), la representación de dominio patriarcal que realiza Sebastian no parece ser fruto de discordia, incluso cuando, cabe señalar, Borrell representa un PSOE autoproclamado «progresista». Tannen (1999) comenta que una manera de crear vínculo entre hombres es hablar de mujeres cuando no están presentes (p. 231) posicionándose superior a ellas, objetivándolas, valorándolas o despreciándolas de alguna manera. La estrategia no parece tener los resultados descritos por Tannen porque Sebastian no busca crear vínculo con Borrell, sino con el público, es decir, la función es predominantemente fática. Pero las consecuencias del uso de este tipo de lenguaje van más allá de la función fática porque construyen una identidad y establecen un posicionamiento de dominio sexista. Cameron (2006) expone que hay un modo habitual de manifestar el estatus heterosexual (que, en este caso, implica poder y dominio) del hombre en la conversación a través de la representación degradante de la mujer: «One option is to have women serve as mediators of male homosocial interaction. [...] In other cases there may be no women present, but women are invoked as the Other in their absence [...]» (p. 175)

Doyle (1998) constata que si el lenguaje ofende las personas que intentamos apelar, este se vuelve inefectivo. Además dice que una manera de ganar claridad y precisión en la lengua es evitar el uso de lenguaje machista. Cameron (1998) critica la idea del lenguaje machista como poco claro, argumentando que no hace falta clarificar una obviedad como es la existencia de la mujer, el problema se encuentra en la elección de no tener en cuenta la existencia de la mujer o desestimarla. Dificilmente podemos aplicar al discurso político la afirmación general de Doyle, especialmente la primera parte. Tal y como recuerda Cameron (1998), el lenguaje contiene una carga ideológica social y personal inherente, de modo que hay sectores de la audiencia de ideologías opuestas quienes, podemos dar por sentado, se sentirán ofendidos. Puesto que el político pretende difundir su mensaje entre la audiencia que comparte su ideología y, especialmente, entre la audiencia disidente o afiliados a otros partidos, este emplea lenguaje políticamente correcto. El objetivo es evitar la confrontación directa con una sección de la audiencia. A menudo, en el caso del discurso político, el uso de un lenguaje que no ofenda a nadie desemboca en el abuso del lenguaje políticamente

correcto (Cameron, 2006), que se puede encontrar al borde de la mentira. Por lo tanto, que un sector de la audiencia se pueda sentir ofendido no es el problema central de este fragmento de la entrevista. La problemática reside en la inadecuación de la representación de Forcadell: la falta de cohesión del estilo objetivo y despersonalizado de Sebastian y la inclusión de apelaciones emotivas sobre la vulnerabilidad de Forcadell, recurso propio de la prensa sensacionalista.

Spender (1998) resume el impacto del lenguaje como herramienta modeladora de la percepción de la realidad desde el punto de vista de la teoría del determinismo lingüístico, según la cual la lengua tiene la capacidad de dominar la percepción humana, y pues, la realidad: «Human beings cannot impartially describe the universe because in order to describe it they must first have a classification system. But, paradoxically, once they have that classification system, once they have a language, *they can see only certain arbitrary things.*» (p. 94, cursiva del original). Spender añade que una vez codificamos el principio del machismo en nuestra lengua y pensamiento, somos susceptibles a percibirlo en la sociedad. Cameron (1985) propone la teoría integracionista lingüística (*integrational linguistics*) que rechaza la noción de la lengua como moldeadora de la realidad. Según esta teoría, la lengua es un producto virtualmente inseparable del comportamiento humano y de la dimensión temporal y espacial de donde surge (p. 140). Aunque más allá de la discusión de si el sexismo en la lengua es un reflejo de la organización social desigual o el origen (en parte) de la desigualdad social, todas las teorías lingüísticas feministas convergen en la misma conclusión: el machismo es patente en la lengua y su erradicación forma parte esencial del potencial transformativo de la lucha feminista.

La victimización en la representación de los personajes públicos mencionados durante la entrevista que nos incumbe queda reservada solo al caso de Forcadell. Sebastian es el presentador de un programa destinado a una audiencia informada, probablemente formada y que está al día de los sucesos políticos internacionales. El elemento incongruente es que, a pesar del carácter progresista del estilo de Sebastian y de gran parte de la audiencia, Sebastian considera adecuado usar estrategias que reproducen y perpetúan el machismo en la lengua como en la sociedad. Basada en la lógica de Uchida (1998), si se tuviera que mencionar un ex-presidente del parlamento, ¿Sebastian hubiera explicitado que se trata de un hombre y hubiera usado la imagen del abuelo (o más bien acuñado, ya que a diferencia de la imagen de la abuela, la del abuelo no existe en el imaginario colectivo)? «What gives him the right to do this act that cannot be reciprocated? It is the mere fact of his being male and the other being female that does; males and females are not, in this sense, equal.» (p. 286). La falta de intencionalidad por parte de Sebastian a la hora de usar expresiones que reproducen modelos machistas no significa que el dominio patriarcal no ocurra.

## 6. Conclusión

All language users construct their own meaning and are endlessly creative in their interpretations of what others say: the price they pay for such flexibility, however, is imperfect communication. (Cameron, 2006, p.16)

El análisis de la entrevista de Josep Borrell y Tim Sebastian ha evidenciado la intrincada relación de la competición y la colaboración en intercambios transculturales. El transculturalismo pone a prueba muchos recursos comunicativos aparentemente universales: el estudio comparativo desvela el arraigo cultural de las normas tácitas de la comunicación, en este caso, de la entrevista política. Este trabajo ha expuesto la entrevista de Josep Borrell y Tim Sebastian como un paradigma de conflicto en la comunicación transcultural y es que el plurilingüismo de Borrell poco significa si no viene acompañado de competencia pluricultural. Borrell ha caído en la trampa de la ambigüedad de la comunicación transcultural al asumir algunas inferencias como inequívocas. Por este motivo, ha ignorado que el marco multicultural de este tipo de comunicación es el verdadero causante de la mayoría de los malentendidos (Rodrigo Alsina, 1999, mencionado en el Centro Virtual Cervantes, 2020).

Las estrategias pragmáticas que Borrell usa para conseguir el dominio del intercambio resultan infructíferas y reflejan una imagen dañina para su rol de político honesto, partidario de la democratización de la información y dispuesto a asumir errores y responsabilidades políticas. En este sentido, las conclusiones coinciden con las de Pujante y Morales López (2003) que demuestran que el error de Borrell en el debate electoral del año 1998 que resultó en el fracaso del discurso fue el «[...] lenguaje que empleó en las improvisaciones realizadas a la hora de la *actio* [...]» (p. 115). Involuntariamente, es justo este error sociopragmático lo que instaura el dominio del modelo adversarial en la entrevista ante un Sebastian imperturbable.

La imagen que Borrell quiere dar de sí mismo a toda costa es la de político firme y desafiante, sin embargo, el posicionamiento de Borrell se alinea con ideologías autoritarias al juzgar la profesionalidad de Sebastian, usar amenazas y dar órdenes para reconducir el discurso a representaciones favorables. En virtud de ello, presenciamos la lucha de poderes entre ambos actores durante una gran parte de la entrevista. Esta inversión de tiempo dedicado a desafiar el poder institucional de Sebastian viene a expensas del desperdicio de ocasiones para promover su discurso, del acercamiento por parte de la audiencia pasiva y de la construcción de una imagen de político moderno y honesto ante los espectadores de la esfera internacional. Violar el principio de cooperación implica condicionar la negociación y, sin negociación, difícilmente haya persuasión.

La tensión permanente en el intercambio tiene su origen en la mala gestión de la comunicación transcultural y la falta de efectividad de los incesables intentos de Borrell por subvertir el poder en la interacción. Excepcionalmente, los agentes están de acuerdo en el punto de vista sexista de la representación de Carme Forcadell. Este denominador común refleja la transversalidad del machismo en el mundo occidental y la inconsciencia alarmante de discursos que lo perpetúan.

El transculturalismo es un fenómeno en auge y progresa cada día más rápido, lo que requiere estudios que tomen nota de la aculturación progresiva de los países. En el caso español, la comunicación transcultural está en una fase muy rudimentaria y la aculturación es aún muy limitada. Queda por ver, pues, si en el futuro próximo el periodismo español seguirá los pasos del Reino Unido y llegará a un grado prominente de independencia del poder político o bien quedará al margen de los avances de la comunicación transcultural y acentuará el paternalismo estatal existente.

## 7. Referencias

- Beattie, G. W. (1982). Turn-taking and interruption in political interviews: Margaret Thatcher and Jim Callaghan compared and contrasted. *Semiotica*, 39(1-2). doi: 10.1515/semi.1982.39.1-2.93
- Becker, A. (2007). "Are you saying ...?" A cross-cultural analysis of interviewing practices in TV election night coverages. En A. Fetzer y G. Lauerbach (Eds.), *Political discourse in the media: Cross-cultural perspectives* (pp. 109-138). Amsterdam: J. Benjamins Pub.
- Benwell, B., y Stokoe, E. (2006). *Discourse and Identity*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- de Fina, A., Schifffrin, D., y Bamberg, M. (2006). *Discourse and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bourdieu, P. B. (1991). *Language and symbolic power*. (Matthew B. Adamson, Trad., J. B. Thompson, Ed.). Cambridge: Polity Press. ISBN 0 7456 0097 2
- Briggs, C. L. (1986). *Learning how to ask: a sociolinguistic appraisal of the interview in social science research*. New York: Cambridge University Press.
- Butler, J. (2007). *El género en disputa: el feminismo y la subversión de la identidad*. (Muñoz María Antonia., trad.) (11ª ed.). Barcelona: Paidós.
- Cameron, D. (1985). *Feminism and linguistic theory*. London and Basingstoke: The Macmillan Press. Doi: 10.1007/978-1-349-17727-1
- Cameron, D. (1997). Performing Gender Identity: Young Men's Talk and the Construction of Heterosexual Masculinity', pp. 47-64 in S. Johnson and UH Asquith: 'with their tauks and tl'cir/Jamhs' 4J5.
- Cameron, D. (1998). Lost in Translation: Non-sexist Language. En D. Cameron (Ed.), *The feminist critique of language: A reader* (pp. 155-163). London: Routledge.
- Cameron, D. (2006). *On language and sexual politics*. Abingdon, Oxon: Routledge.
- Casero Ripollés, Andreu. Modelos De Relación Entre Periodistas y Políticos: La Perspectiva De La Negociación Constante. *Estudios Sobre El Mensaje Periodístico*, 4 junio 2008, pp. 111–128., ISSN: 1134-1629.
- Cervantes, C. V., y CVC. (2 setiembre, 2015). CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Comunicación intercultural. Recuperado 14 abril, 2020, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/comintercult.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comintercult.htm)
- Cotter, C. (1999). From Folklore to "News at 6": Maintaining Language and Reframing Identity through the Media. En A. C. Liang, L. A. Sutton, y M. Bucholtz (Authors), *Reinventing identities: The gendered self in discourse* (pp. 369-387). Nueva York, NY: Oxford University Press.

- Deutsche Welle. (s.f.). Meet Tim Sebastian: DW: 24.08.2015. Recuperado 25 marzo 2020, from <https://www.dw.com/en/meet-tim-sebastian/a-18617741>
- Deutsche Welle. (2019, mayo 15). Josep Borrell on Conflict Zone. Recuperado 25 marzo 2020, from <https://www.dw.com/en/josep-borrell-on-conflict-zone/av-48086918>
- Donsbach, W., y Patterson, T. E. (2004). Political News Journalists: Partisanship, Professionalism, and Political Roles in Five Countries. En F. Esser y B. Pfetsch (Eds.), *Comparing political communication: Theories, cases and challenges* (pp. 251-270). Nueva York, NY: Cambridge University Press.
- Doyle, M. (1998). Introduction to The A-Z- of Non-sexist Language. En D. Cameron (Ed.), *The feminist critique of language: A reader* (pp. 149-154). London: Routledge.
- Escolar, I. (2019, marzo 18). Iñaki Gabilondo: “Vox es el franquismo, exactamente lo que nos quisimos quitar de encima” [Video]. Recuperado de [https://www.youtube.com/watch?v=WfXBR\\_Uh\\_GA&t=3s](https://www.youtube.com/watch?v=WfXBR_Uh_GA&t=3s)
- Fetzer, A. (2007). Challenges in political interviews: An intercultural analysis. En A. Fetzer y G. Lauerbach (Eds.), *Political discourse in the media: Cross-cultural perspectives* (pp. 163-197). Amsterdam: J. Benjamins Pub.
- Fetzer, A., y Lauerbach, G. (2007). Political discourse in the media: Cross-cultural perspectives. En A. Fetzer y G. Lauerbach (Eds.), *Political discourse in the media: Cross-cultural perspectives* (pp. 3-30). Amsterdam: J. Benjamins Pub.
- Fraser, B. (2001). The mediator as power broker. En E. Weigand y M. Dascal (Eds.), *Negotiation and power in dialogic interaction* (pp. 19-38). Amsterdam: J. Benjamins.
- Gee, J. P. (2001). *An introduction to discourse analysis: theory and method*. New York: Routledge.
- Ghita, A. (2001). Negotiation of irony in dialogue. En E. Weigand y M. Dascal (Eds.), *Negotiation and power in dialogic interaction* (pp. 139-148). Amsterdam: J. Benjamins.
- Goffman, E. (1981). *Forms of talk*. Oxford: Basil Blackwell.
- Gumperz, J. J. (2005). Interethnic Communication. En S. F. Kiesling y C. B. Paulston (Eds.), *Intercultural discourse and communication: The essential readings* (pp. 33-44). Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Hallin, D. C., y Mancini, P. (2004). Americanization, Globalization, and Secularization: Understanding the Convergence of Media Systems and Political Communication. En F. Esser y B. Pfetsch (Eds.), *Comparing political communication: Theories, cases and challenges* (pp. 25-44). Nueva York, NY: Cambridge University Press.
- Hatim, B., y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman Group UK Limited.
- Hepp, A. (2015). *Transcultural communication*. Chichester, West Sussex: John Wiley & Sons Ltd.

- Heritage, John, y Steven Clayman. *Talk in Action: Interactions, Identities, and Institutions*. Oxford: Wiley-Blackwell, 2010.
- Heritage, J. (1998). Conversation Analysis and Institutional Talk: Analyzing Distinctive Turn-Taking Systems. *Dialoganalyse VI/2. Proceedings of the 6th International Congress of IADA (International Association for Dialog Analysis)*, 3–18. doi: 10.1515/9783110965049-001
- Holliday, A., Kullman, J. y Hyde, M. (2017). *Intercultural communication: an advanced resource book for students* (2ª edición). London: Routledge.
- Humanes Humanes, M. L., Martínez Nicolás, M., y Saperas Lapiedra, E. (2013). Political Journalism in Spain. Practices, Roles and Attitudes. *Estudios Sobre El Mensaje Periodístico*, 19(2), 715–731.
- Kiesling, S. F. (2005). Norms of Sociocultural Meaning in Language: Indexicality, Stance, and Cultural Models. En S. F. Kiesling y C. B. Paulston (Eds.), *Intercultural Discourse and Communication: The Essential Readings* (pp. 92-104). Malden, MA: Blackwell.
- Lakoff, R. T. (2004). *Language and womans place: text and commentaries*. (M. Bucholtz, Ed.). Oxford: Oxford Univ. Press.
- Lakoff, R. (1998). Extract from Language and Woman's Place. En D. Cameron (Ed.), *The feminist critique of language: A reader* (pp. 242-252). London: Routledge.
- Liddicoat, A. J. (2015). Intercultural mediation, intercultural communication and translation. *Perspectives*, 24(3), 354–364. doi: 10.1080/0907676x.2014.980279
- Maier, R. (2001). Negotiation and identity. En E. Weigand y M. Dascal (Eds.), *Negotiation and power in dialogic interaction* (pp. 225-238). Amsterdam: J. Benjamins.
- Norris, P. (2004). Global Political Communication: Good Governance, Human Development, and mass Communication. En F. Esser y B. Pfetsch (Eds.), *Comparing political communication: Theories, cases and challenges* (pp. 115-150). Nueva York, NY: Cambridge University Press.
- Norton, B. (1997). Language, Identity, and the Ownership of English. *TESOL Quarterly*, 31(3), 409–429. doi: 10.2307/3587831
- Ochs, E. (2005). Constructing Social Identity: A Language Socialization Perspective. En S. F. Kiesling y C. B. Paulston (Eds.), *Intercultural discourse and communication: The essential readings* (pp. 78-91). Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Perales García, C., y Pont Sorribes, C. (2018). The Spanish-Catalan political crisis as represented in the UK, French and German press (2010-2017). *ESSACHESS. Journal for Communication Studies*, 11(2), 147–162.



- Pujante, D., y Morales López, E. (2003). Intervención del líder de la oposición Josep Borrell en le Debate sobre el Estado de la Nación española de 1998: análisis de un discurso fracasado. *Monteagudo, 3a Época*(8), 107–160.
- Real Academia Española. (s.f.). tras-, tras: Diccionario panhispánico de dudas. Recuperado 12 abril, 2020, de <https://www.rae.es/dpd/tras->
- Roca-Cuberes, C. (2013). Desarrollo histórico y actualidad de la entrevista política televisada en España. *Historia y Comunicación Social*, 18(0), 437–447. doi: 10.5209/rev\_hics.2013.v18.44340
- Rössler, P. (2004). Political Communication Messages: Pictures of Our World on International Television News. En F. Esser y B. Pfetsch (Eds.), *Comparing political communication: Theories, cases and challenges* (pp. 271-292). Nueva York, NY: Cambridge University Press.
- Sanders, K., y Canel, M. J. (2006). A scribbling tribe. *Journalism: Theory, Practice & Criticism*, 7(4), 453–476. doi: 10.1177/1464884906068362
- Spender, D. (1998). Extracts from Man Made Language. En D. Cameron (Ed.), *The feminist critique of language: A reader* (pp. 93-99). London: Routledge.
- Talmy, S. (2010). The Interview as Collaborative Achievement: Interaction, Identity, and Ideology in a Speech Event. *Applied Linguistics*, 32(1), 25–42. doi: 10.1093/applin/amq027
- Tannen, D. (1998). The Relativity of Linguistic Strategies: Rethinking Power and Solidarity in Gender and Dominance. En D. Cameron (Ed.), *The feminist critique of language: A reader* (pp. 261-279). London: Routledge.
- Tannen, D. (1999). The Display of (Gendered) identities in Talk at Work. En A. C. Liang, L. A. Sutton, y M. Bucholtz (Autores), *Reinventing identities: The gendered self in discourse* (pp. 221-240). Nueva York, NY: Oxford University Press.
- Uchida, A. (1998). When “Difference” is “Dominance”: A Critique of the “Anti-power-based” Cultural Approach to Sex Differences. En D. Cameron (Ed.), *The feminist critique of language: A reader* (pp. 280-294). London: Routledge.
- Waugh, L. R. (2010). Power And Prejudice: Their Effects On The Co-Construction Of Linguistic And National Identities. *Critical Inquiry in Language Studies*, 7(2-3), 112–130. doi: 10.1080/15427581003757376
- Weigand, E. (2001). Games of power. En M. Dascal y E. Weigand (Eds.), *Negotiation and power in dialogic interaction* (pp. 63-76). Amsterdam: Benjamins.
- Weissegger, R. (s.f.). Queering Translation: Transcultural Communication and the Site of the You. *Graduate Journal of Social Science*, 8(2).

- Weizman, E. (2013). Political irony: Constructing reciprocal positioning in the news interview. En A. Fetzer (Ed.), *The pragmatics of political discourse: Explorations across cultures* (pp. 167-192). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- West, C., Lazar, M. M. y Kramarae, C. (2000). El género en el discurso. En *El discurso como interacción social. Estudios del discurso II. Una introducción multidisciplinaria*. Ed. T. van Dijk, (pp. 179-212). Barcelona: Gedisa.

## 8. Bibliografía

- Baumann, G., Gillespie, M., y Sreberny, A. (2011). Transcultural journalism: Translations, transmissions and transformations. *Journalism: Theory, Practice & Criticism*, 12(2), 235–238. doi: 10.1177/1464884910388588
- Brants, K., y Voltmer, K. (2011). *Political communication in postmodern democracy: challenging the primacy of politics*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Cameron, D. (Ed.). (1998). *The feminist critique of language: a reader*. London: Routledge.
- Ekström Mats, y Patrona, M. (Eds.). (2011). *Talking politics in broadcast media: cross-cultural perspectives on political interviewing, journalism and accountability*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fairclough, N. (2013). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. Abingdon, Oxon: Routledge. ISBN 13: 978-1-4058-5822-9 (pbk)
- Fetzer, A. (Ed.). (2013). *The Pragmatics of political discourse: Explorations across cultures*. Amsterdam: J. Benjamins.
- Finlayson, A., y Martin, J. (2008). 'It Ain't What You Say...': British Political Studies and the Analysis of Speech and Rhetoric. *British Politics*, 3(4), 445–464. doi: 10.1057/bp.2008.21
- Gee, J. P. (2014). *An introduction to discourse analysis: theory and method*. New York: Routledge. ISBN 0-203-01988-1 Master e-book ISBN
- Guía para elaborar citas bibliográficas en formato APA. (n.d.). Recuperado de [https://www.uvic.cat/sites/default/files/altres\\_a2016\\_guia\\_elaborar\\_citas.pdf](https://www.uvic.cat/sites/default/files/altres_a2016_guia_elaborar_citas.pdf)
- Halperín, J. (1995). *La entrevista periodística: Intimidaciones de la conversación pública*. Buenos Aires: Paidós.
- Holliday, A. (2019). *Understanding Intercultural Communication: Negotiating a Grammar of Culture* (2a ed.). Milton: Routledge.
- Iacono, E. (2014). La alineación verbal del intérprete en un corpus de entrevistas médica español-italiano. *Estudios De Traducción*, 4(0). doi: 10.5209/rev\_estr.2014.v4.45373
- Jordá, M. J. M., y González, À. C. (2005). El discurso de J.M. Aznar antes y después del 11 M: las marcas de primera persona en la entrevista política. *ELUA. Estudios De Lingüística Universidad De Alicante*, (19), 319–333. doi: 10.14198/elua2005.19.16
- Kiesling, S. F. (2008). "Now I Gotta Watch What I Say": Shifting Constructions of Masculinity in Discourse. *Journal of Linguistic Anthropology*, 11(2), 250–273. doi: 10.1525/jlin.2001.11.2.250
- Kiesling, S. F., y Paulston, C. B. (Eds.). (2005). *Intercultural discourse and communication: the essential readings*. Malden, MA: Blackwell.

- Lemke, J. L. (2006). *Textual politics: discourse and social dynamics*. London: Taylor & Francis. ISBN 0-203-97547-2 Master e-book ISBN
- Mehan, H. (1997). The Discourse of the Illegal Immigration Debate: A Case Study in the Politics of Representation. *Discourse & Society*, 8(2), 249–270. doi: 10.1177/0957926597008002006
- Normas APA Sexta Edición. (n.d.). *Centro De Escritura Javeriano*. Recuperado de <https://www.um.es/documents/378246/2964900/Normas APA Sexta Edición.pdf/27f8511d-95b6-4096-8d3e-f8492f61c6dc>
- Oliva Marañón, C. (s.f.). La entrevista periodística como paradigma de un género dialógico: estudio del léxico en la prensa española. *Revista De Comunicación De La SEECI*, Número 34, pp. 65–82.
- Park, J.-E. (2007). Co-construction of Nonnative Speaker Identity in Cross-cultural Interaction. *Applied Linguistics*, 28(3), 339–360. doi: 10.1093/applin/amm001
- Romero Medina, A. (s.f.). Normas de estilo en la redacción de trabajos académicos. Resumen, selección, ejemplos y adaptación al español de normas APA, 6ª edición. Archivo de la Universidad de Murcia. Recuperado de <https://www.um.es/analeps/informes/APAresumenNormas-v7-Julio2014.pdf>
- Sanz, M. G. (2018). La influencia del sexo y el rol en las interrupciones producidas en tertulias periodísticas sobre política. *Sintagma: Revista De Lingüística*, 30, 115–129. doi: 10.21001/sintagma.2018.30.07
- Tannen, D. (1990). *You just dont understand: women and men in conversation*. New York: Ballantine Books.
- Trudgill, P. (2000). *Sociolinguistics: an introduction to language and society*. London: Penguin. ISBN-JO: 0-140-28921—{i
- Widdowson, H. G. (1994). The Ownership of English. *TESOL Quarterly*, 28(2), 377. doi: 10.2307/3587438
- Wodak, R. (2011). *The discourse of politics in action: politics as usual*. Houndmills: Palgrave Macmillan.

## 9. Apéndice

A continuación anexo la transcripción íntegra de la entrevista transcrita por mi.

[1] Sebastian: Josep Borrell, welcome to Conflict Zone.

[2] Borrell: Thank you.

[3] Sebastian: Last year, a lady called Carme Forcadell was the president of the Catalan Parliament. She was arrested, charged with rebellion, when she was interviewed last December, she was spending 15 hours a day, in her cell, in solitary confinement. Is this really the image of Spain that you want to show the rest of the world?

[4] Borrell: This is a... judicially decision to... keep people under control in order to avoid them to escape from the justice, like others.

[5] Sebastian: A grandmother in her mid-sixties, in a prison, convicted of nothing,

[6] Borrell: Why do you say “nothing”?

[7] Sebastian: But she enjoys the presumption of innocence...

[8] Borrell: Everybody who is in...

[9] Sebastian: before her trial, doesn't she?

[10] Borrell: everybody who is in presentive, preventive jail enjoys the presumption of innocence. In Sweden 30% of the people who are in jail are in preventive detention.

[11] Sebastian: It's hard not to see her incarceration as the action of a vindictive state setting out to punish defendants they should... wh-who... who should be enjoying this presumption of innocence.

[12] Borrell: It has a presumption of innocence, preventive jail has nothing to do with it.

[13] Sebastian: You're on record saying that you wished some of those in pre-trial detention were free. You have said this in an interview last year.

[14] Borrell: I said exactly [actually] that I would have prefer [preferred] that the judge have found another way of preventing them from escaping the action of justice.

[15] Sebastian: You said that were...

[16] Borrell: But the judge...

[17] Sebastian: other methods that could have been used. You said that were other methods that could have been used,

[18] Borrell: Yes [ininteligible].

[19] Sebastian: so this was unfair treatment.

[20] Borrell: No.

[21] Sebastian: In your view, no?

[22] Borrell: No.

[23] Sebastian: You'd have preferred to see them out of pre-trial...

[24] Borrell: No... [riéndose]

[25] Sebastian: detention.

[26] Borrell: no no... don't... don't make me say things I haven't said.

[27] Sebastian: Amnesty International, according to them, the use of pre-trial detention is justified only when there is no alternative measure which would ensure the interests of justice. You have said there are alternative measures, so it is unfair.

[28] Borrell: Well, look, if the judge has decided to implement this measure it's because he thinks it has to do so. I am not going to decide in the place of judges, in Spain judges are independent, and they take their decision by their own...

[29] Sebastian: I understand.

[30] Borrell: and if, sorry, and if maybe Mr. Puigdemont hadn't escaped, maybe the judge could have taken another kind of measures. Do you know that Puigdemont and others has been escaped the action of justice? Do you know that?

[31] Sebastian: There are very few people who don't know that on this planet.

[32] Borrell: Then them explain that.

[33] Sebastian: But it's not your role, you told me the courts are independent, but it's not your role to turn a blind eye to serious questions and doubts about the way your judicial system is functioning, isn't it? Because you came to power, your government came to power promising to transform and modernize Spain. My point to you is, keeping people in locked down, in solitary confinement for 15 hours a day...

[34] Borrell: When you say, what do you mean by solitude?

[35] Sebastian: Solitude, confinement, 15 hours a day, a 63-year-old grandmother, convicted of nothing.

[36] Borrell: Excuse me, why do you say convicted of nothing? Do you know about the conviction of this case? I start thinking that you don't [know] anything about it.

[37] Sebastian: She hasn't been convicted of anything, has she? she's been charged.

[38] Borrell: [ininteligible] She has been charged.

[39] Sebastian: But she hasn't been convicted.

[40] Borrell: Well, let's, uh, uh, I, I really, uh, why, stop it, if we continue like this I stop this interview, understand me? If you continue like this I stop it. And you are not interrogating me, you are interviewing me.

[41] Sebastian: Yeah and I am.

[42] Borrell: no, no, no...

[43] Sebastian: What I am trying to get at...

[44] Borrell: no, no, you are interviewing me...

[45] Sebastian: what I am trying to get at...

[46] Borrell: You are not the police.

[47] Sebastian: No, I'm trying to get at...

[48] Borrell: I am not a subject of any kind of inquiry from your side.

[49] Sebastian: I understand that.

[50] Borrell: So put the right questions and let me talk! If not, I stop it.

[51] Sebastian: Absolutely, I'm, I'm...

[52] Borrell: Okay,

[53] Sebastian: but I'm, but I'm...

[54] Borrell: Let's stop it.

[55] Sebastian: Look, I, you came to power to modernize and to [ininteligible] Spain.

[56] Borrell: Let's start again.

[57] Sebastian: Last year, the EU scorecard, which measured public trust in the independence of national courts and judges, put Spain in 23rd place on the list of member countries, below Portugal, Hungary and Romania. How do you feel about that?

[58] Borrell: A Spanish ranking among the 20 best democracies in the world, according with all the indexes that I know, intelligent unit of a... the... econo... The Economist, Freedom House, I think Spain is being classified in all the rankings as a being a fair democracy.

[59] Sebastian: But the truth is, when it comes to the charges of rebellion against the Catalan defendants, there has been a substantial outcry, both here and abroad, hasn't there? Last November more than a hundred legal experts fr... in Spain signed an open letter condemning the charge of rebellion in the Catalan case, that didn't move you?

[60] Borrell: Why don't you let the judges made their work?

[61] Sebastian: I'm asking your opinion.

[62] Borrell: I'm the opinion is that in Spain, judiciary is an independent power, let them do their work [poniendo énfasis palabra por palabra].

[63] Sebastian: How do you think that the decision of the German Court, which refused to extradite the former Catalan leader Carles Puigdemont on a charge of rebellion. How, how do you think of that has affected the credibility of the case against him? Because the German Court said the amount of violence required for the charge of high treason, which is the closest they have to rebellion, was not seen in altercations in Spain, breach of the public peace, they said, does not apply because Carles Puigdemont was only involved in carrying out the independence referendum.

[64] Borrell: Well, this will be the opinion of the German judge, I [ininteligible] under the rule of the Spanish judges.

[65] Sebastian: And it's a blow to your case, isn't it?

[66] Borrell: Let's see, which is the final decision of the tr... of the jury.

[67] Sebastian: The Court was, the Court was basically saying that your central charge against the Catalan defendants doesn't hold up, wasn't that?

[68] Borrell: This is the opinion of the German judges, I don't know how much do they understand about the situation in Spain but who has to judge is the Spanish Court.

[69] Sebastian: But there are already suggestions, here, in Spain, that they're not going to get a fair trial. The Professor of constitutional law at Seville University, Javier Pérez Royal, said "I would like to be wrong, but the way in which the October 1<sup>st</sup> case has proceeded so far inevitably points to a guilty verdict. The trial will be a farce, even though they will abide by all the legal proceedings while it is being held. But the verdict has already been written." It's a chilling accusation.

[70] Borrell: I don't agree with him.

[71] Sebastian: Just that?

[72] Borrell: Yes, just that.

[73] Sebastian: And you don't agree with the association of Judges for Democracy about the appointment of some of some of the leading figures in this case? Supreme Court...

[74] Borrell: Your interview is very much biased. We only look for the people who criticizes the judges, I can tell you other people who has another views.

[75] Sebastian: There may well be other views but, I mean, there's been damaging criticism, hasn't there?

[76] Borrell: Look, it's the third time I am answering you the same answer: in Spain judiciary is an independent power, let them do their work [poniendo énfasis en cada palabra].

[77] Sebastian: Carlos Puigdemont accused you of contributing to the increase in hate, he said when you were appointed Foreign Minister "Is this the gesture they had in mind in order to send us a message of fraternal de-escalation?". The fact that you have been, you, *a Catalan*, have been dead set against Catalonia independence. Was he right? Was this a message of fraternal de-escalation?

[78] Borrell: Can you tell me why Mr. Puigdemont is saying this kind of things?

[79] Sebastian: I can't. I can't read his mind. I'm asking whether...

[80] Borrell: [ininteligible]

[81] Sebastian: I'm asking whether you agree with it.

[82] Borrell: No, for sure not. Why should I try to defend myself of the accusation when Mr. Puigdemont, if you are unable to say on which basis they are said?



- [83] Sebastian: If you'd had...
- [84] Borrell: Do you have the slightest idea of what you're talking about?
- [85] Sebastian: Do you want to de-escalate the situation?
- [86] Borrell: We have been de-escalating the situation. This government has been making a big effort in order to de-escalate the situation implementing anti-... all kind of measures in order to make things go into normal again but we can not give to the independency people the right to determination as they are asking for because it is against the Spanish Constitution and this has nothing to do with international law.
- [87] Sebastian: Why not have a debate about the Constitution and constitutional amendments that would, that could have touched on those provisions which outlaw independence for Spanish regions?
- [88] Borrell: They [políticos independentistas] could have done it, they could have gone to the Spanish Parliament and present a proposal to reform the Constitution, but [like] the Basque did, [but] they haven't done it.
- [89] Sebastian: Why didn't you do it? Are you not interested in reforming the Constitution?
- [90] Borrell: Who is asking for it?
- [91] Sebastian: 70% of Spaniards want Constitutional reform.
- [92] Borrell: No, no, no, no...
- [93] Sebastian: According to the Center for Sociological Research, 70 %...
- [94] Borrell: [ininteligible], stop it, you are continuously lying.
- [95] Sebastian: The Center for Sociological research has...
- [96] Borrell: Has said what?
- [97] Sebastian: said that 70% of Spaniards want constitutional reform of some kind.
- [98] Borrell: About what? About what?
- [99] Sebastian: of some kind, of some kind.
- [100] Borrell: No [ininteligible] stop this record, stop this record.
- [101] Sebastian: Why?
- [102] Borrell: Finish.
- [103] Sebastian: Why?
- [104] Borrell: No, no, finish, I don't want to do that [participar en la entrevista] anymore.

Borrell se levanta y sale del plano de la cámara. La grabación se interrumpe y aparece el siguiente mensaje en pantalla: «After a short discussion with his aides, Foreign Minister Borrell returned to complete the interview.»

[105] Sebastian: Minister, in November the Human Rights Commissioner of the Council of Europe wrote to the Senate and the Congress of Deputies pressing for serious amendments to the so-called Law on Citizens Safety. I know that your government promised meaningful changes to this law but you haven't delivered them, have you?

[106] Borrell: I've been visiting this, the Consul, and he wasn't not complain at all and he said that the Spanish judiciary was considerate an independent one and performing according with Human Rights Law.

[107] Sebastian: So there was no criticism at all, you didn't read the letter that that was sent to you.

[108] Borrell: Yeah yeah but I had an interview with them, I went to talk with them and for sure I don't think there is a criticism about the functioning of the Spanish judiciary.

[109] Sebastian: But you didn't, you didn't change the law [poniendo énfasis palabra por palabra], did you? You promised meaningful changes to it, you haven't delivered [ininteligible].

[110] Borrell: I don't know exactly what you are talking about but in general terms, the consideration that the Human Rights Council makes about the Spanish system are very good.

[111] Sebastian: What the Commissioner wrote was, in his letter: "I find it disturbing that according to the Minister of Interior in 2017 alone more than 21 thousand sanctions have been imposed on the grounds of lack of respect or consideration for police officers" and the Articles that can easily be interpreted, he said, in an arbitrary manner and thus have a chilling effect on freedom of expression.

[112] Borrell: Well, I seem you have a biased approach to the situation in Spain. What I can tell you is the justice... uh... the Human Rights Court has had much less cases with respect to Spain than to many other European countries.

[113] Sebastian: The Court of Human Rights, European Court...

[114] Borrell: yes...

[115] Sebastian: of Human Rights decided that a number of Basque separatists in 2010 didn't get a fair trial, did they?

[116] Borrell: [alza las manos hasta la altura del pecho con las palmas hacia arriba en un gesto de indiferencia y las vuelve a entrelazar sobre la rodilla] you can follow.

[117] Sebastian: that doesn't help your argument, does it?

[118] Borrell: No, it doesn't help my argument from your point of view but I c-can't repeat once and again that the statistics shows that the Spain has much less, much much less, cases in front of the Court of Human Rights than many other European countries, like France, Belgium, Germany and others...

[119] Sebastian: But you don't answer for them, you answer for Spain. Are you not concerned about this Public Safety Law you wanted to change it? Do you find it satisfactory that so many people were sanctioned for disrespecting the police?

[120] Borrell: I am not aware of what you are saying about, I can refer to the statistics in general terms and the good position that the Spain has on respecting Human Rights.

[121] Sebastian: Let's talk about arm sales, Minister. In September last year you announced you had halted the sale of laser-guided bombs to Saudi Arabia admit concerns over the use of such weapons in the war in Yemen and just days later you changed your mind and said the contract had to be honoured. Why?

[122] Borrell: This contract, a small contract, was hired but but since then it hasn't been any more sell arms to Saudi Arabia.

[123] Sebastian: But you continue to sell arms.

[124] Borrell: Not since this government is in office we haven't sell more arms.

[125] Sebastian: You said you had changed your mind and said this particular contract had to be honoured.

[126] Borrell: This particular contract had to be honoured, it was signed by the previous government and... s... the... Spanish Socialist government believed that this contract had to be honoured, yes, and we honoured that.

[127] Sebastian: Yeah, but these bombs, munitions of this kind, have been used against hospitals, water wells, residential buildings, factories, and last year in a school bus attack, so the question of collateral damage when they've been aimed at civilian targets doesn't really apply, does it?

[128] Borrell: What I said and everybody who has a minimum intelligence attitude [aptitude] can understand is that the precision weapon created less collateral damages that a bomb which is throw out randomly.

[129] Sebastian: Yeah, but if it's aimed at civilian targets anyway, that's just an academic argument.

[130] Borrell: Well why I, why do you have your proof that they haven't used for that?

[131] Sebastian: Well, if you read what Human Rights Watch has said last year, as of November last year, 6,872 civilians had been killed and more than 10,000 wounded by Saudi Arabia led coalition airstrikes, since 2015 they have documented about 90 apparently unlawful coalition airstrikes which have hit homes, markets, hospitals, schools, and mosques, and these are the people you decided to honour the contract with.

[132] Borrell: Um... no, there is not at all a proof on what you are saying that this was cause [caused] by this kind of arms.

[133] Sebastian: Well, they were bombed, they... these were coalition, coalition airstrikes...

[134] Borrell: Yes, but they have bombs and bombs, I'm trying to explain you, the only thing I've said, and is something that you have a little bit [separa el dedo gordo del índice y los demás cerrando el puño] honest approach to the problem you will understand that a precision bomb creates less collateral damage than a random bomb.

[135] Sebastian: As a former President of the European Parliament I'm sure you've noted the criticism such arms have attracted in that forum last November. MEPs heavily criticized the way member states have green-lighted most arms exports to Saudi Arabia despite the fact that those exports violated six out of eight criteria and thus undermine the entire European arms control effort.

[136] Borrell: The exports of arms that the Spains has been doing doesn't fulfill completely all legal requirements.

[137] Sebastian: Amnesty International said your own Arms Export Law prohibits arms transfers when there is reasonable suspicion they could be used in Human Rights violations.

[138] Borrell: We have a committee that controls the export of arms and to make sure that when we export arms we don't violate any rules.

[139] Sebastian: And you are confident, despite criticism from Human Rights groups, despite what the E... EU parliament has been saying about the need to stop these arms exports to Saudi Arabia that you haven't violated the...

[140] Borrell: I told you...

[141] Sebastian: the criteria.

[142] Borrell: I told you for at least two or three times, but you continue asking the same question, that since this government is in office, we haven't continue exported arms.

[143] Sebastian: So no more, no more laser-guided bombs to Saudi Arabia now.

[144] Borrell: This was a contract that has to be honoured if it was signed by the previous government and since then it hasn't been another one. It is the third time I am asking the same question.

[145] Sebastian: Minister, in the time we have left I'd like to look at developments concerning Gibraltar. Your government has made it clear that you intend to use the Brexit process to reopen the question of shared sovereignty over Gibraltar, despite the fact that both Britain and Gibraltar have signaled that that issue is not open for debate. Why do you bother?

[146] Borrell: Bother about what?

[147] Sebastian: to open the question of shared sovereignty.

[148] Borrell: Who says that?

[149] Sebastian: Your Prime Minister did in November, he said that the issue of shared sovereignty would be back on the table.

[150] Borrell: All the time.

[151] Sebastian: Prime Minister Sánchez.

[152] Borrell: For sure, it's on the table all the time, it will be all the time...

[153] Sebastian: For you, but it's not for them.

[154] Borrell: [se encoje de hombros]

[155] Sebastian: not for Gibraltar, not for Britain...

[156] Borrell: For sure, and what?

[157] Sebastian: so, so why do you think this time, you can put it back on the table, you think it's, you can use the leverage the, the leverage of, of Brexit negotiations to put pressure on Britain and Gibraltar?

[158] Borrell: I'm really surprised how badly informed you are...

[159] Sebastian: really?

[160] Borrell: You don't know anything about you are talking about, my God...

[161] Sebastian: What don't, what don't I know? Did, you did not...

[162] Borrell: and you don't know anything about you are, you are talking about. We have been saying very clearly that we were not going to use the talks about Brexit to put on the table the question of sovereignty. A-Are you a liar or are just not well-informed?

[163] Sebastian: and you didn't hear your Prime Minister say in November that the issue of shared sovereignty would be back on the table.

[164] Borrell: It would be back on the table but not during the Brexit negotiations. How ignorant you are! Incredible.

[165] Sebastian: What about through the trade negotiations? If there is to be a Free Trade Agreement between Britain and Spain...

[166] Borrell: What?

[167] Sebastian: between [mascullando] then will the Brit... will you again put pressure on Gibraltar?

[168] Borrell: why do you say this kind of things? I am really surprised. What did you come from? Do, do no have the slightest idea what you are talking about?

[169] Sebastian: You say that.

[170] Borrell: It's incredible!

[171] Sebastian: You say that and you say that the issue is on the table. First of all you said that the government had, hadn't said anything about putting it on the table then you admit that Prime Minister Sánchez did say that.

[172] Borrell: Can I explain if you'll allow me?

[173] Sebastian: Please, please.

[174] Borrell: If an answer to your continuous questions?

[175] Sebastian: Please.

[176] Borrell: Can you give me the opportunity of answering you?

[177] Sebastian: Please!

[178] Borrell: We have said very clearly that we are not going to put the question of sovereignty on the table on the framework of the Brexit negotiations and we haven't done it, which doesn't mean that we forget about the question of sovereignty forever. We'll reach five agreement with the British government about Gibraltar which are part of the Withdrawal Treaty and in the future we also agreed with the European Commission that any agreement with United Kingdom with respect to Gibraltar we have to be under the control of the Spanish government. That's all, nothing more than that! For sure we'll keep the question of sovereignty, but it hasn't been put on the table with respect to the Brexit negotiation. You should know about it and not put questions on a false way! You understand that?

[179] Sebastian: On February the 18<sup>th</sup>, Minister, one of your warships sailed into Gibraltar waters and tried to order out commercial vehicle vessels that were tied up there. What was the point of that action?

[180] Borrell: Because it's forbidden for the ships to stop, they can pass, but they can not stop.

[181] Sebastian: Now, these were Gibraltar waters, British Gibraltar waters...

[182] Borrell: no, no...

[183] Sebastian: which you don't recognize...

[184] Borrell: We do not recognize Gibraltar waters because according with Utrecht Treaty we lend the land but not the waters, and we are acting according with international law and with Utrecht Treaty. The ships can pass by, they can not stop.

[185] Sebastian: One of your most experienced diplomats who headed your mission and Law of the Sea Matters, José Antonio de Yturriaga, has said publicly that there's no legal basis for claiming that Gibraltar has no territorial waters.

[186] Borrell: This is not the point of view of the Spanish government.

[187] Sebastian: It's, if you have a disagreement, and you do have this disagreement over Gibraltar waters, why not settle it through the Disputes Procedure of the UN Law on the Sea Conference? Why not go through that?

[188] Borrell: [inintelligible].

[189] Sebastian: [inintelligible] a talk since far back as 1969.

[190] Borrell: That's very nice that you put questions, it will be much better if you let the interviewer [interviewee] to answer them.

[191] Sebastian: Please, answer!

[192] Borrell: No, continually cutting my answers...

[193] Sebastian: No, please...

[194] Borrell: Yes.

[195] Sebastian: please answer the question!

[196] Borrell: I told you, for the Spanish government, the ships can pass by [but] they cannot stop in the waters that we consider they don't belong for this Gibraltar's [ininteligible].

[197] Sebastian: But why not settle that issue by dialog?

[198] Borrell:[ininteligible] Why do you mean by that?

[199] Sebastian: Why not settle the issue by...

[200] Borrell: We're acting according by that.

[201] Sebastian: why not settle it by dialog?

[202] Borrell: We're acting...

[203] Sebastian: I understand! You're not answering my question!

[204] Borrell: You can ask the question as many times as you want, it's my answer.

[205] Sebastian: What are you afraid of, dialog, taking it to international arbitration, to the International Court of Justice? They could decide this.

[206] Borrell: The International Court of Justice is not competent for this kind of questions.

[207] Sebastian: And the UN Law of the Sea? They are competent, but you won't take it to them either.

[208] Borrell: You want to put me in the bank [dock] of guilty people? [sonriendo]

[209] Sebastian: No! I'm just asking why not!

[210] Borrell: You're very funny, you are really funny [en tono sarcástico y sonriendo].

[211] Sebastian: You've just reached the tax agreement with Britain over Gibraltar, so dialog can get some results, can't it?

[212] Borrell: Yes, but not with Gibraltar, who [ininteligible]...

[213] Sebastian: I said with Britain, I said with Britain...

[214] Borrell: with Britain, about Gibraltar...

[215] Sebastian: Yes.

[216] Borrell: with Britain...

[217] Sebastian: Yeah.

[218] Borrell: make an agreement...

[219] Sebastian: Yeah, yeah.

[220] Borrell: something wrong with it?

[221] Sebastian: You were concerned about tax fraud in Gibraltar, is that right?

[222] Borrell: [asiente ligeramente con la cabeza ladeada].

[223] Sebastian: Why not do more to prevent things like fraud and bribery and money laundering anyway? Can't, can't Spain do more, anyway?

[224] Borrell: You always can do more.

[225] Sebastian: Transparency International says that key European countries are failing to enforce the OECD's anti-bribery Convention which is one of the main instruments for fighting global corruption...

[226] Borrell: Which is the question?

[227] Sebastian: and Spain is one of them...

[228] Borrell: Which is the question?

[229] Sebastian: and Spain is one of them, so currently showing, according to Transparency International, little or no enforcement. Why is that?

[230] Borrell: We do as much as we can.

[231] Sebastian: But you could do more.

[232] Borrell: Sure, you too could do better your interviews [riéndose].

[233] Sebastian: Minister, good to have you on Conflict Zone.

[234] Borrell: Ah...

[235] Sebastian: Thank you.

[236] Borrell: Thank you to you but next time I would appreciate if you could [pose] the questions in a less biased way.

[237] Sebastian: I'm not here just to give you the questions you want, Minister.

[238] Borrell: No.